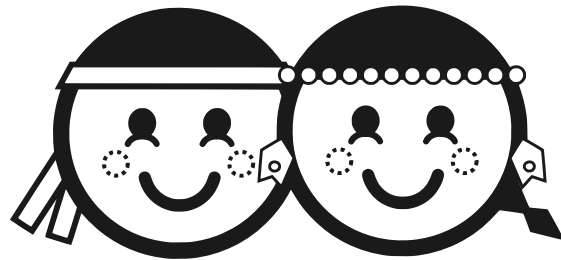
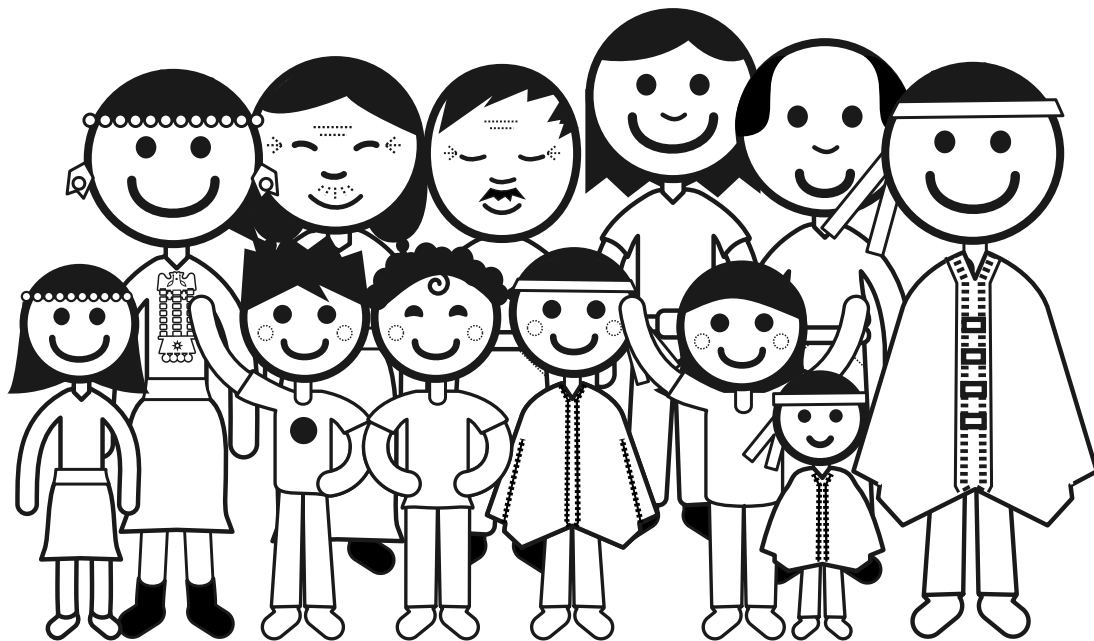


Kimkimtuwe Epu · Libro de trabajo 2



Kom kimkantuayñ!

Material de enseñanza
de Mapuzungun



Kimeltuwe



www.kmm.cl



Tañi Azentun

Tañi üy

Tunten tripantu nien

Tañi troy chillkatuwe

Tañi chillkatuwe ñi üy

Mari mari! Este es nuestro segundo cuadernillo de materiales. En este trabajo, creamos actividades para 8 unidades temáticas:

Reñma · La familia	3
Fillke Az · Los colores	9
Rakiñ · Números	14
Kulliñ · Animales	19
Ayiwkantupeyüm · Instrumentos musicales	25
Tukuluwün · Vestimenta	31
Iyael · Comidas	42
Wirin · Escritura	47

Kom kimkantuayíñ! Material de enseñanza de Mapuzungun.

Victor Carilaf y Fiestóforo

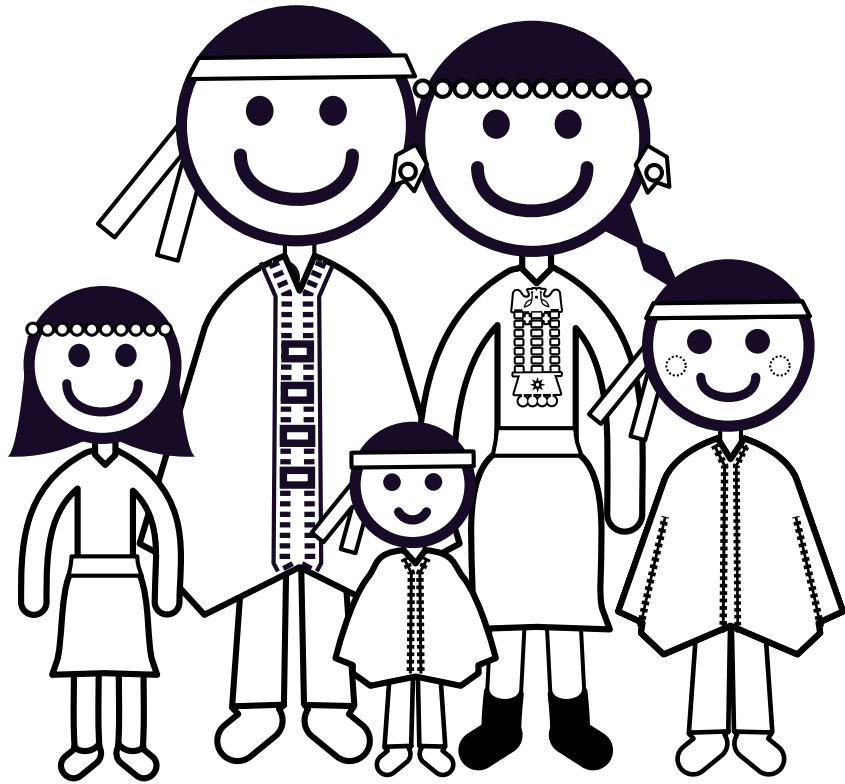
© Kimeltuwe. Carilaf y Berrios Ltda.

Autoedición 2017

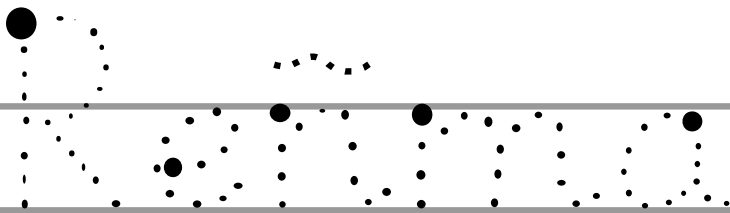
Impreso en Wallmapu

Esta obra está licenciada bajo la
Licencia Creative Commons
Atribución-NoComercial-
CompartirIgual 4.0 Internacional.





Reñma

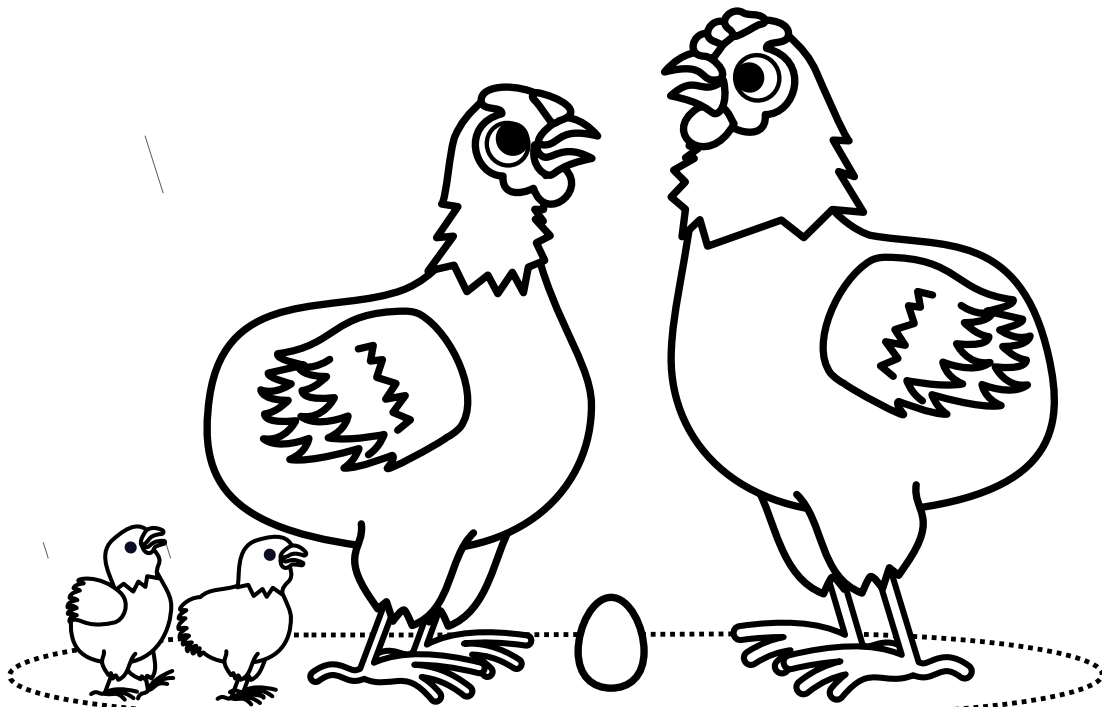


Reñma

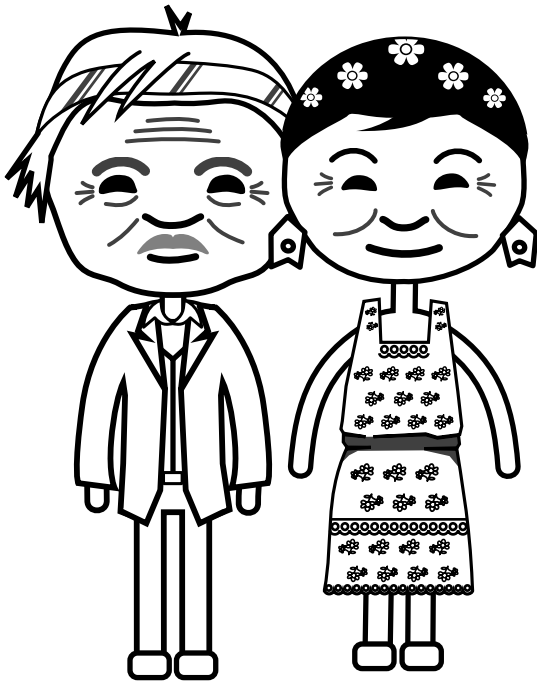
Wirikantufinge ti reñma.



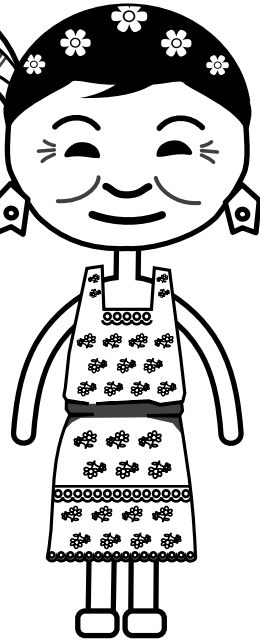
Wirikantufinge ti reñma.



Chuchi üy am ta küme üytuy?



Chachay
Papay

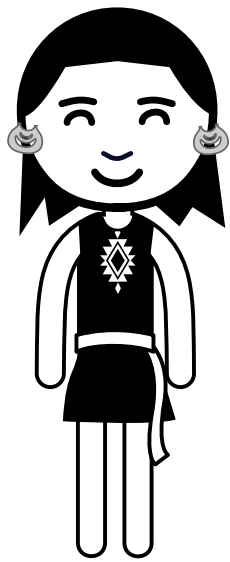


Lamngen
Papay

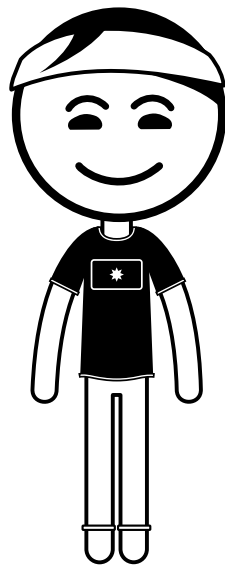


Peñi
Chachay

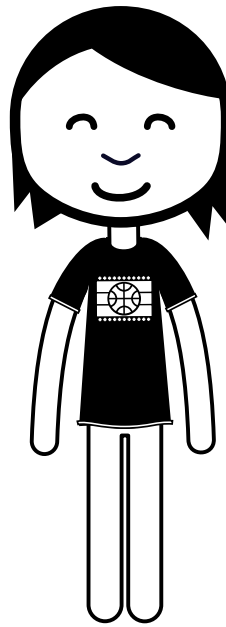
Papay
Chacha



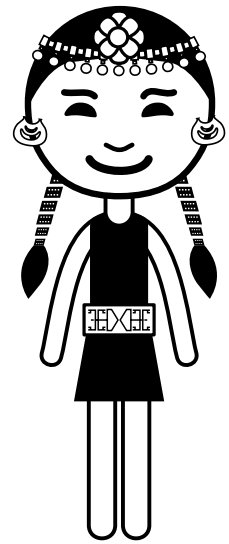
Ñaña
Peñi



Lamngen
Papay

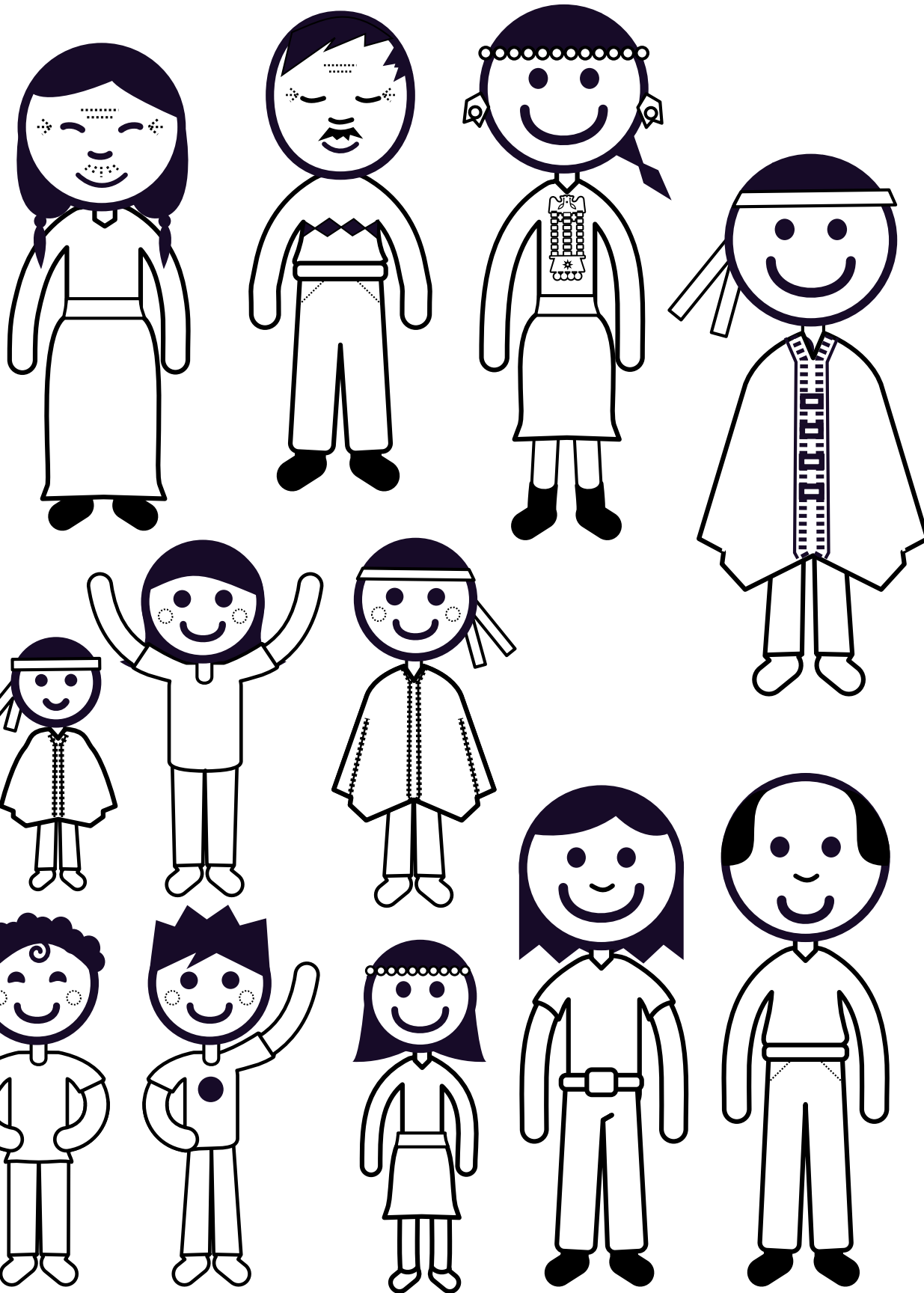


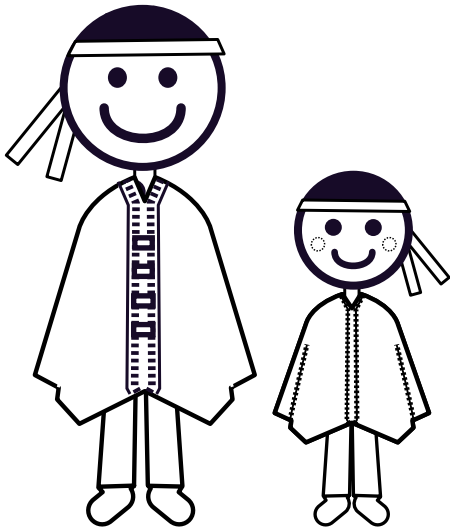
Peñi
Chachay



Papay
Chacha

Katrükantunge ka trampümngge kiñe reñma. Pengelayaymi tamí kúzaw.

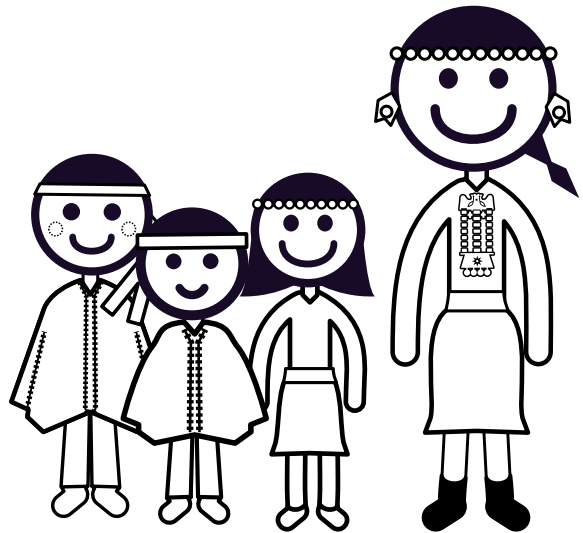




Nawel Llüfken
Fotümwen

Llüfken, kümeley tami _____?
May, kümeley tañi _____?

Papay Kallfü, kümeleyngün
tami _____?
May, kümeleyngün
tañi _____?



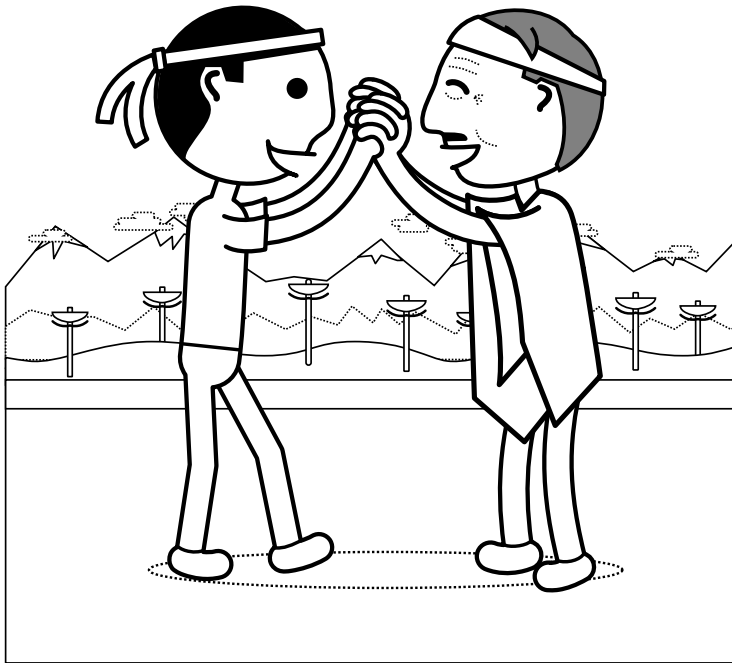
Llüfken Lifko Rayen Kallfü
Püñeñwen



Mangil Malhen Rayen
Lhaküwen, kukuwen

Rayen, kümeleyngu
tami _____?
May, kümeleyngu
tañi _____?

Kuyfi mew femngechi chaliwkefuy ta che.



Kuyfimew femngechi chaliwkefuy ta pu Mapuche. Tañi epu küwü trawülkefuyngün, feymew «Mari Mari» pingetuy.

Antiguamente esta era la forma de saludarse los Mapuche, juntando ambas manos de cada persona, por eso se le llamó "Mari Mari", que quiere decir Diez Diez.

Chalifinge tami ñuke chaw engu.

Mari mari ñawe!

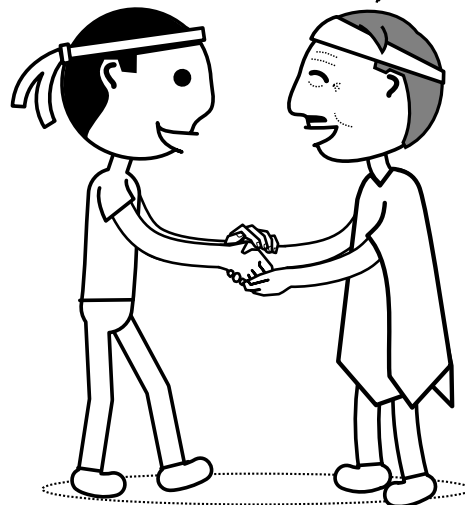
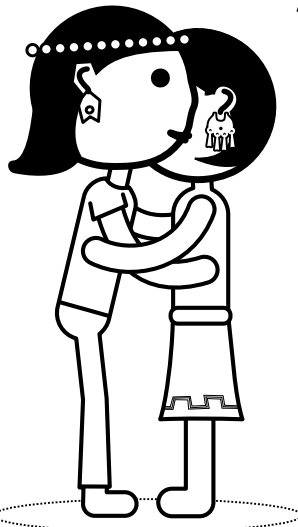
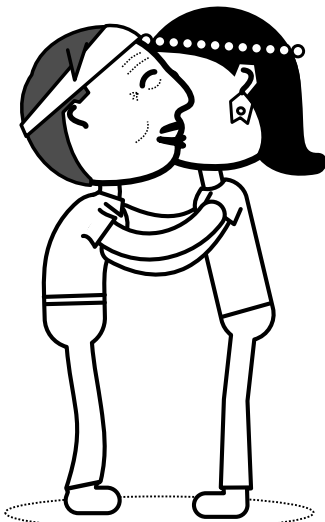
Mari mari chaw!

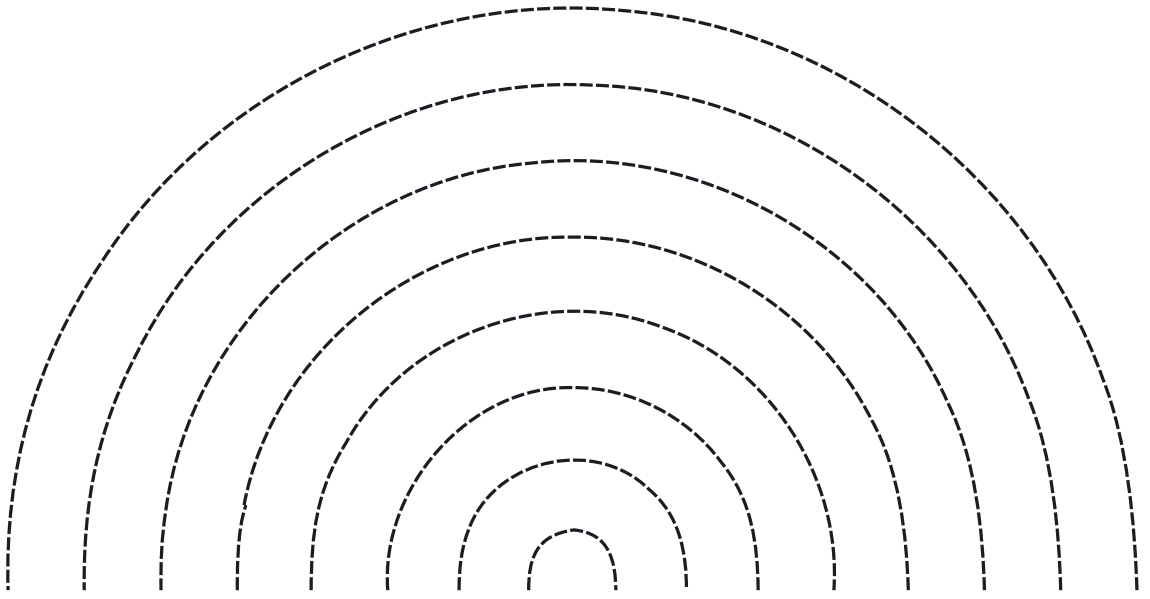
Mari mari ñuke!

Mari mari püñeñ!

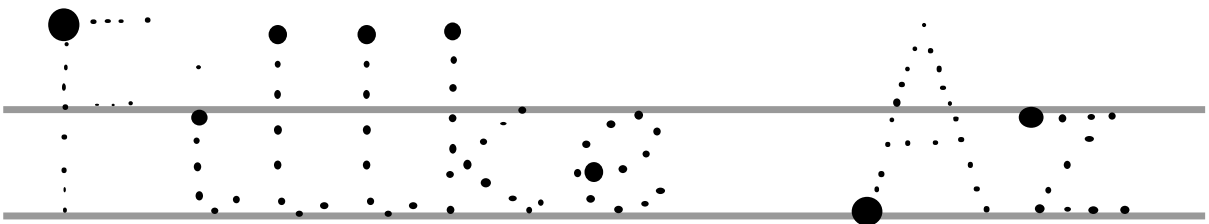
Mari mari chaw!

Mari mari fotüm!



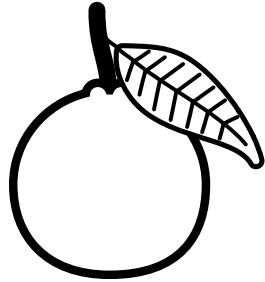
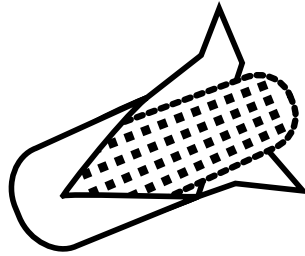


Fillke Az



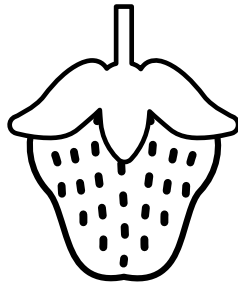
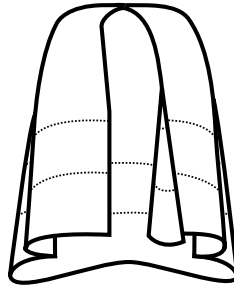
Fillke Az

Kalfü



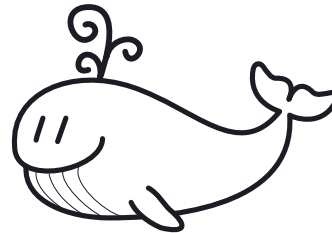
Lig

Kurü



Kelü

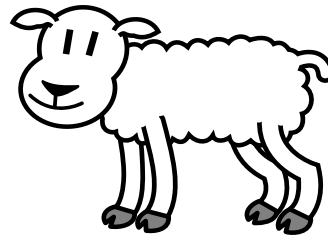
Karü



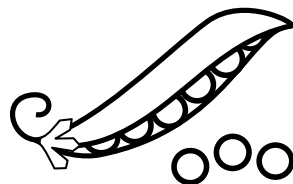
Kolü



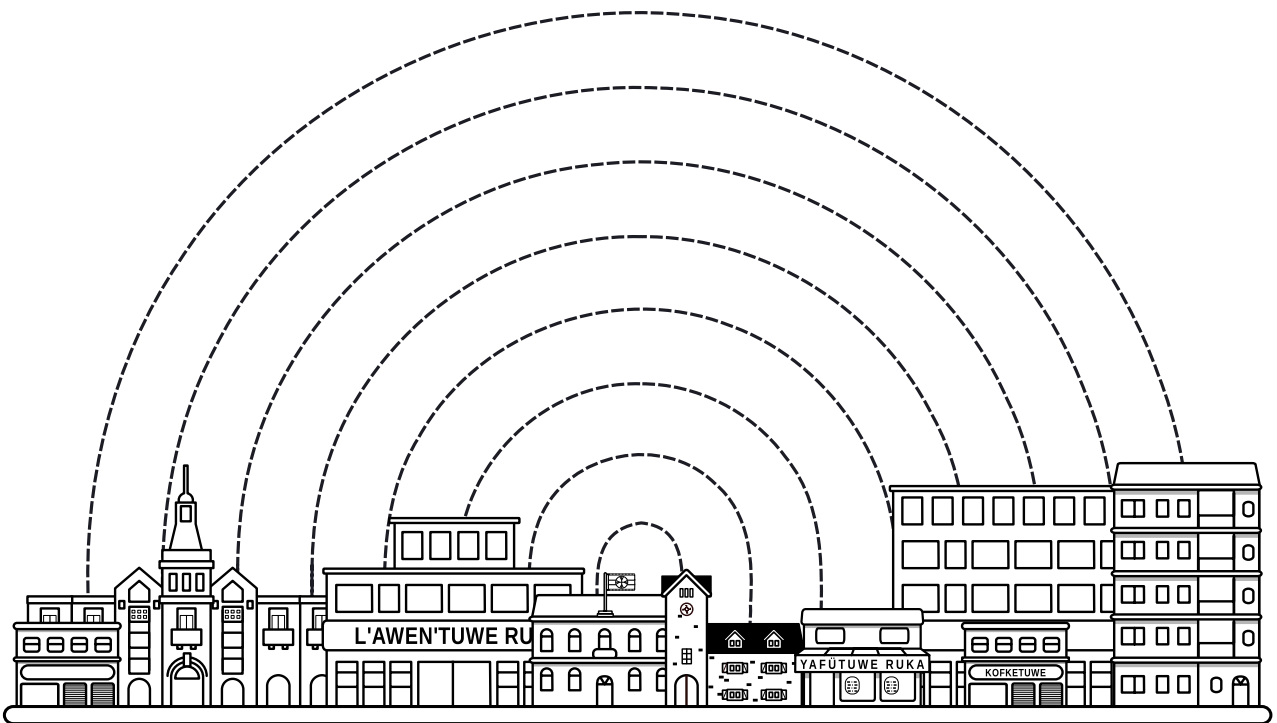
Kelüchoz



Choz



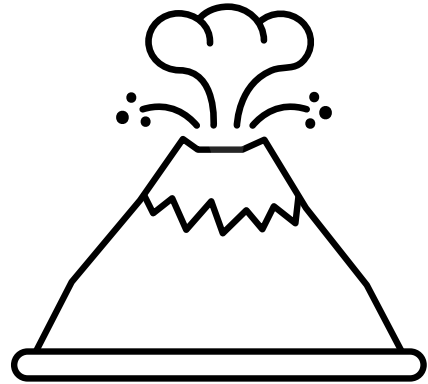
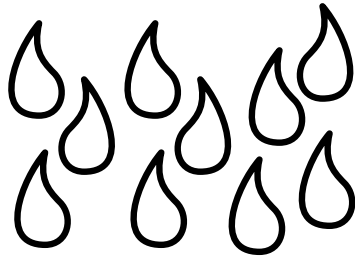
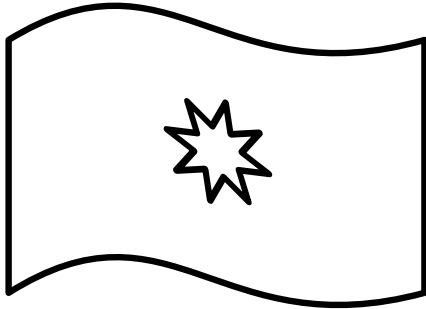
Wirikantufinge ti relmu.



Kintunge perkiñ ñi üy ka wirikantufinge.

Z	O	A	L	Ü	K	K	H
K	A	L	L	F	Ü	E	M
U	A	O	I	K	K	L	Ü
R	K	P	G	A	A	Ü	C
Ü	O	H	Y	M	R	C	H
G	U	K	E	L	Ü	H	K
K	E	L	W	C	H	O	Z
Ü	U	K	K	U	K	Z	R

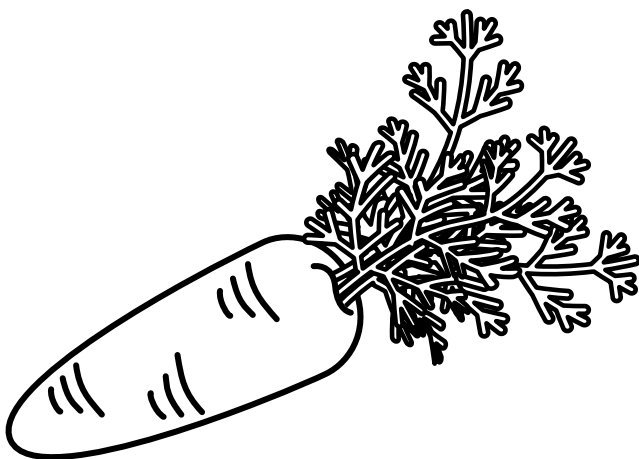
Kallfii



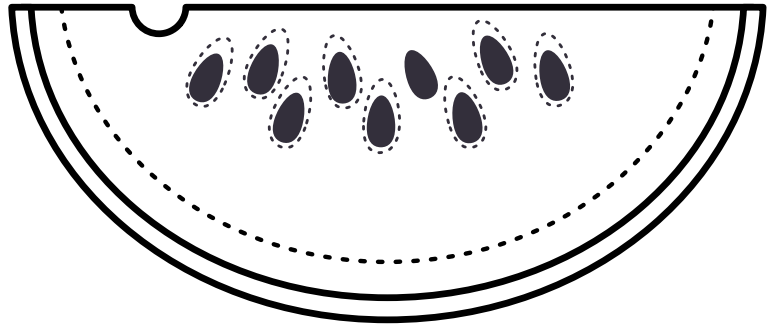
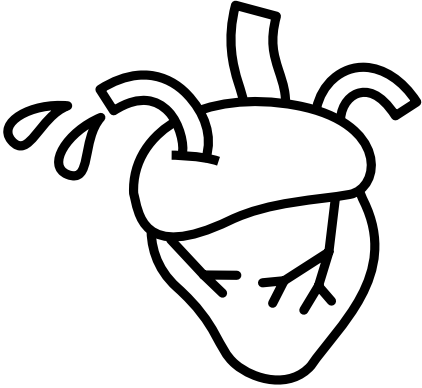
Karüi



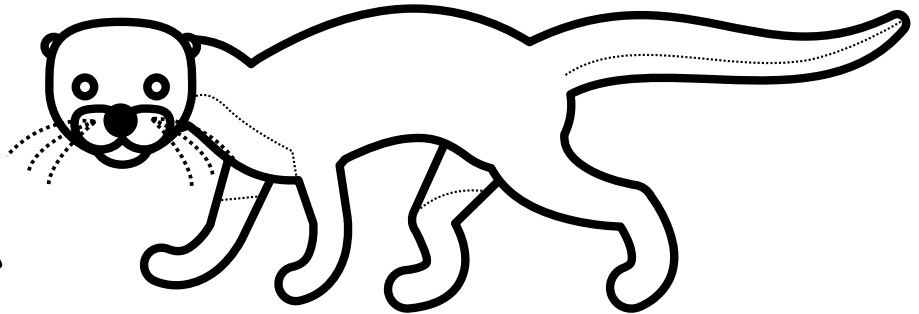
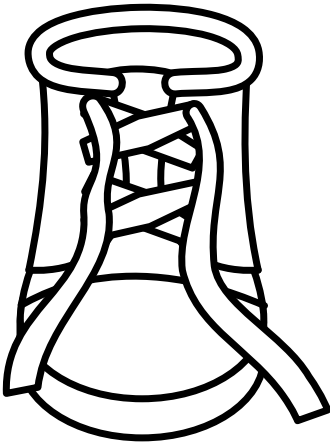
Kelüchorz



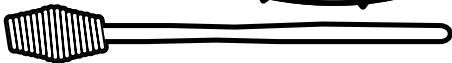
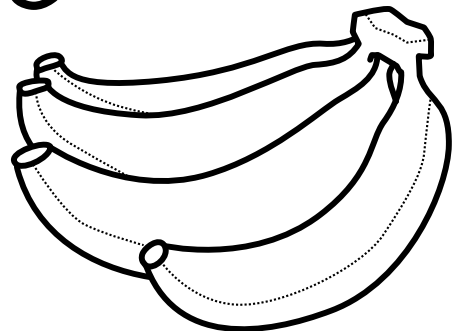
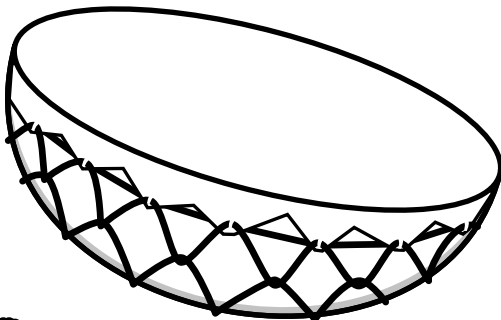
Kelü



Kolü



Charz



1 3 9 6 5 4
2 7 8 10

Rakiñ

Rakiñ

Rakiñ

1



2



3



4



5



6



7



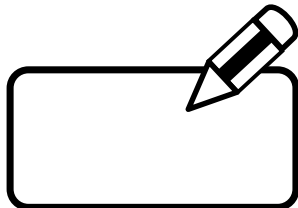
8



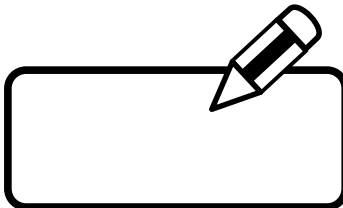
9



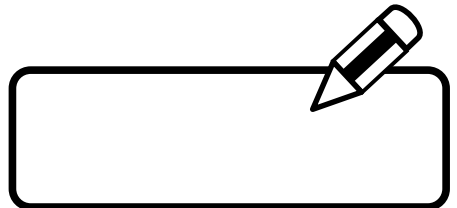
10



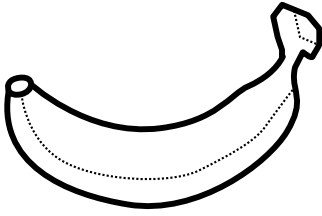
100



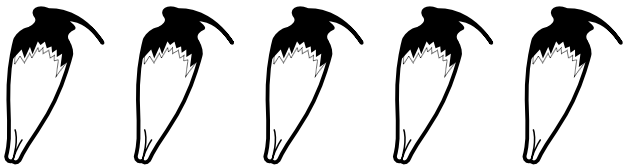
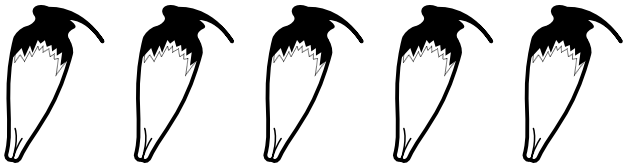
1000



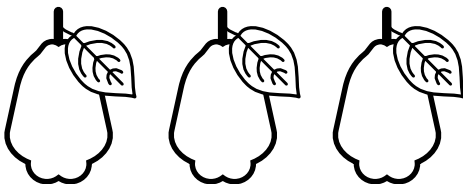
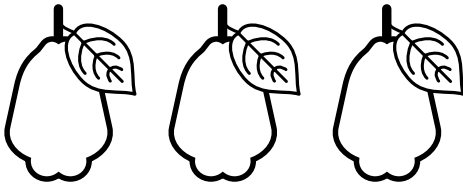
Trapümfinge chemkün fey ñi tuntelen engu.



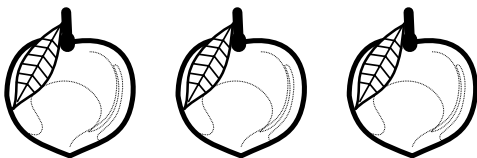
KÜLA



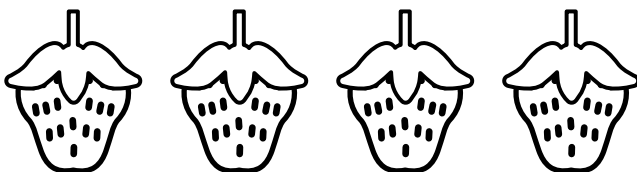
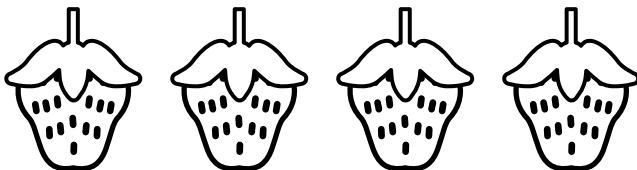
PURA



KIÑE

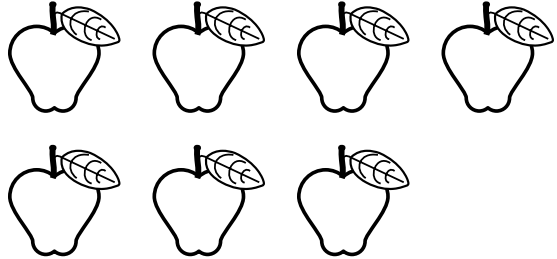
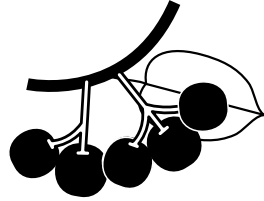


KAYU

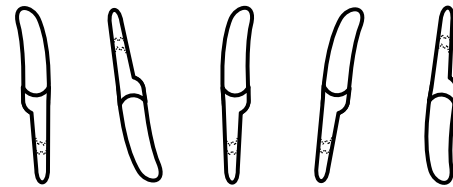


MELI

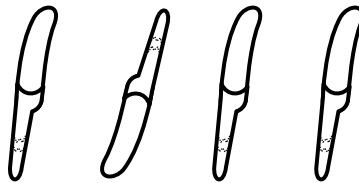
EPU



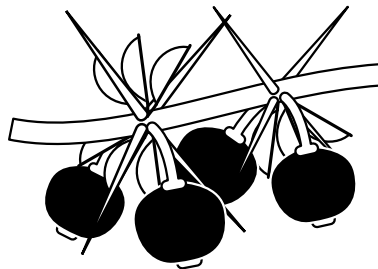
KECHU



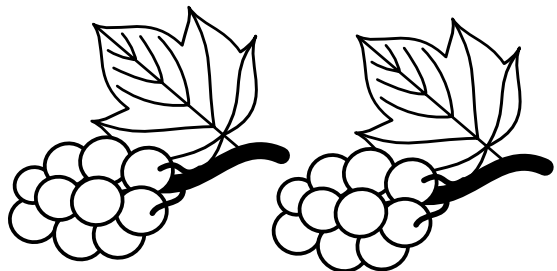
AYLLA



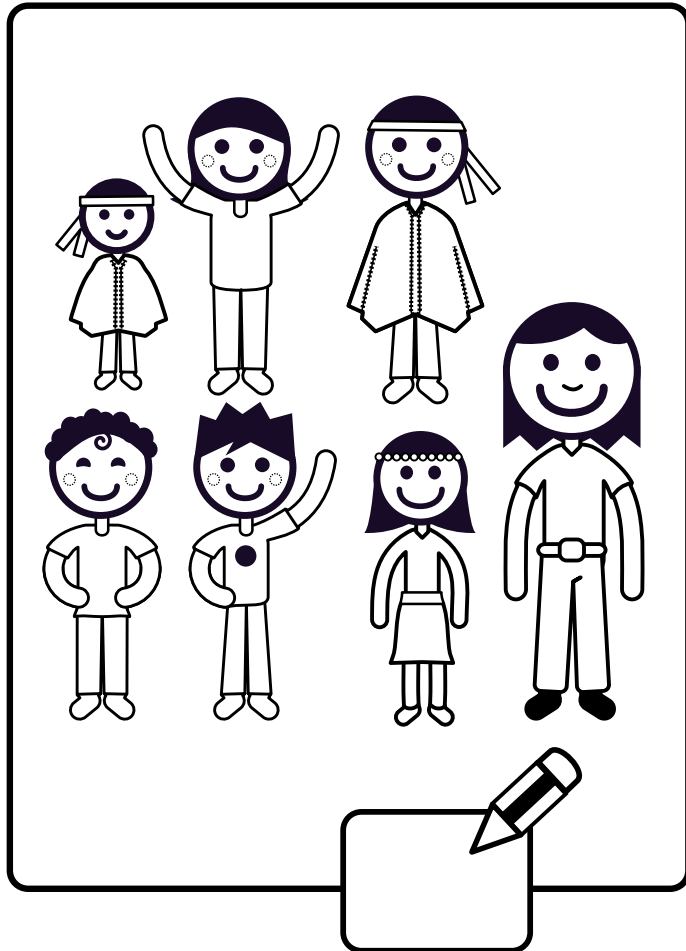
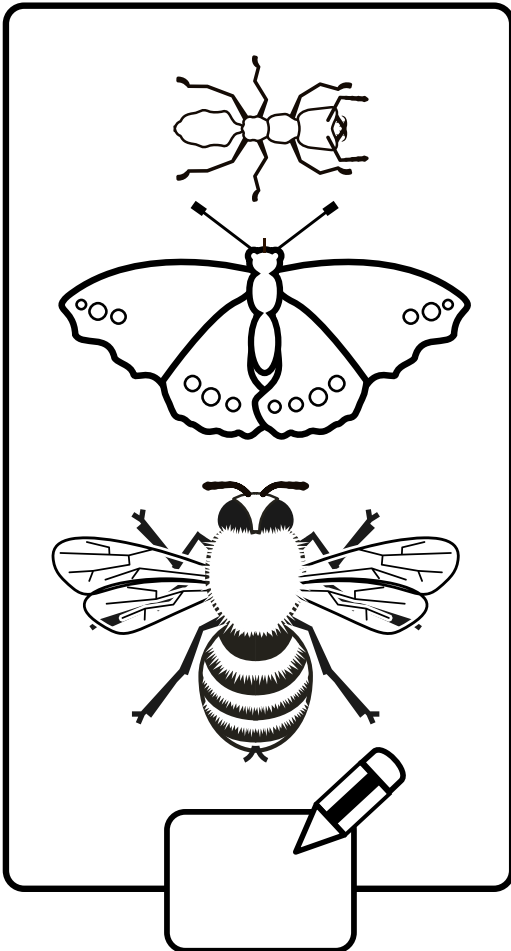
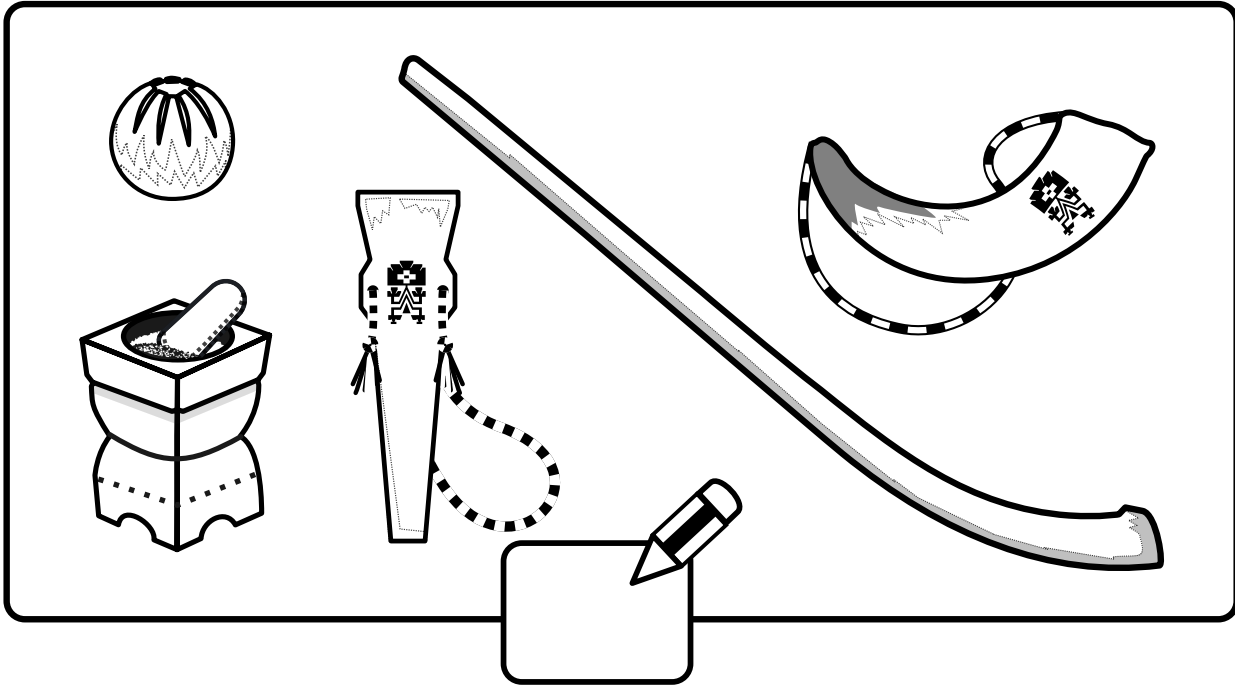
REGLE

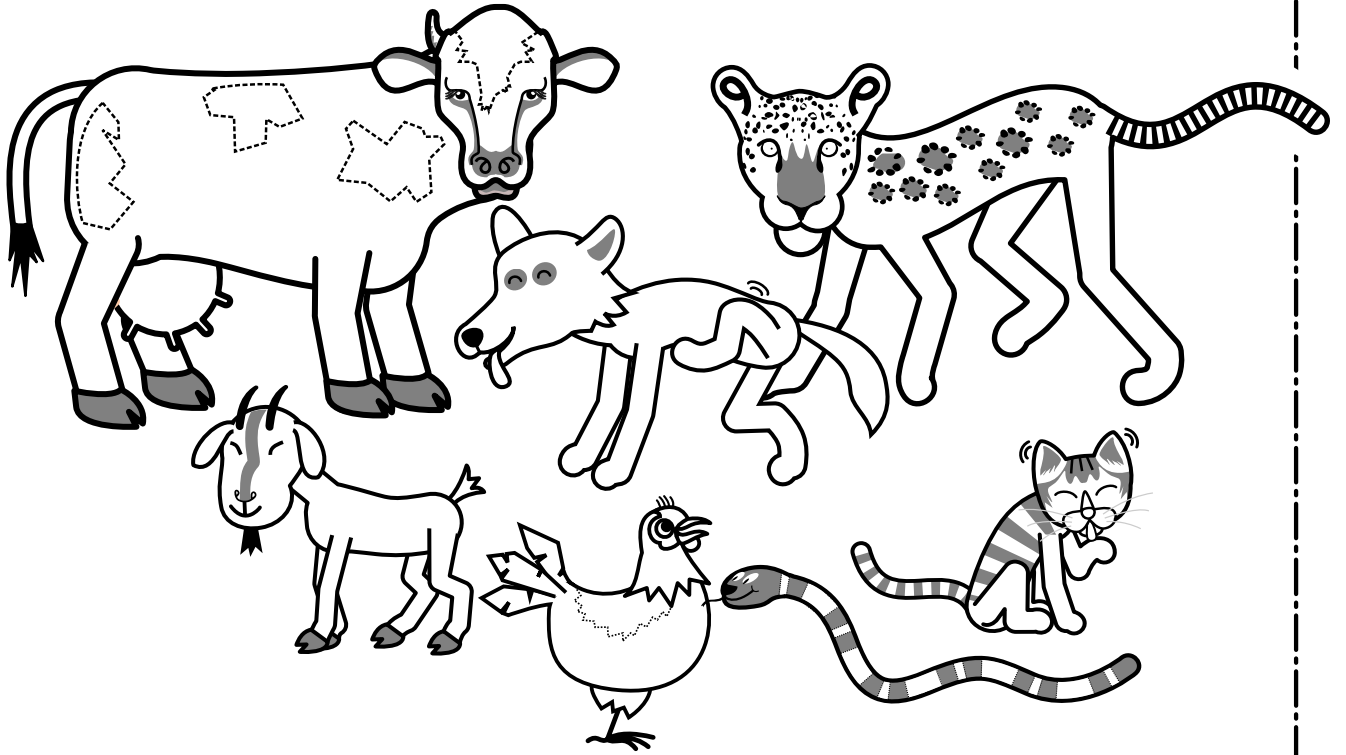


MELI



Wirifinge tuntelen kom kiñeke mew.



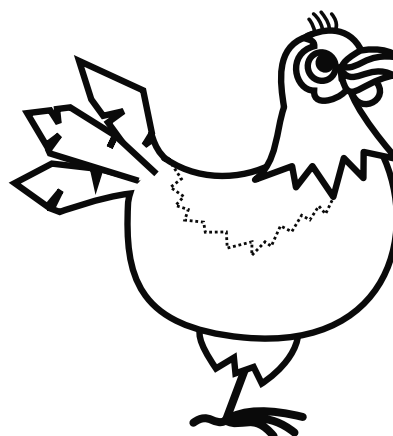
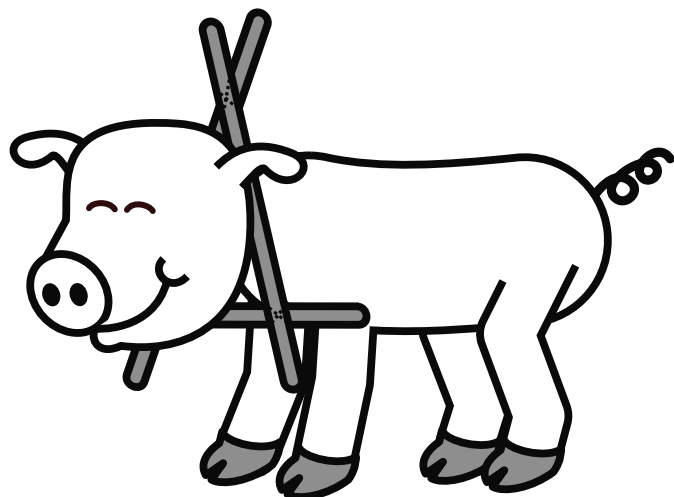
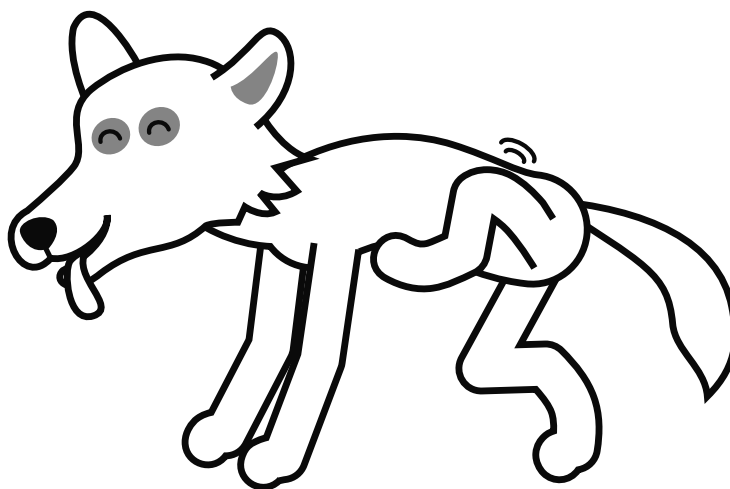
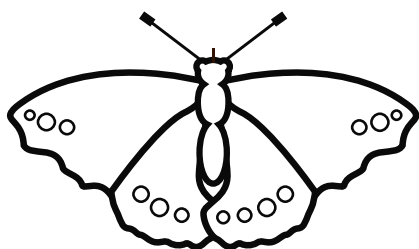
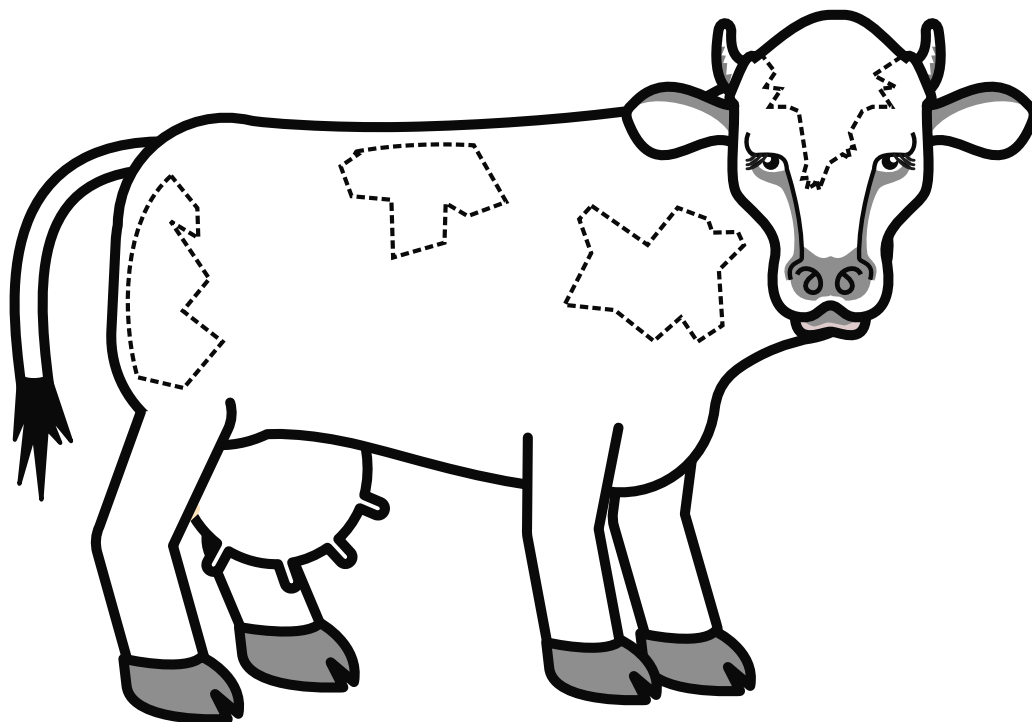


Kulliñ

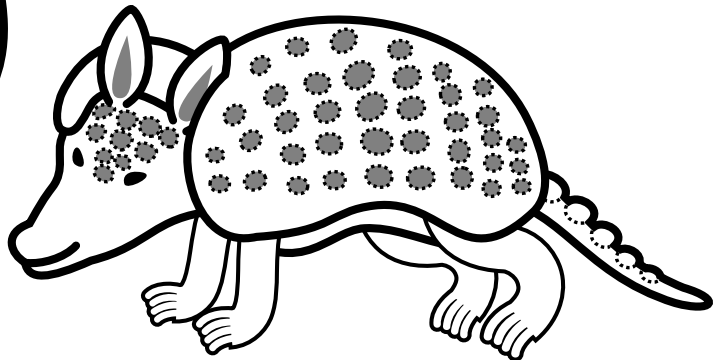
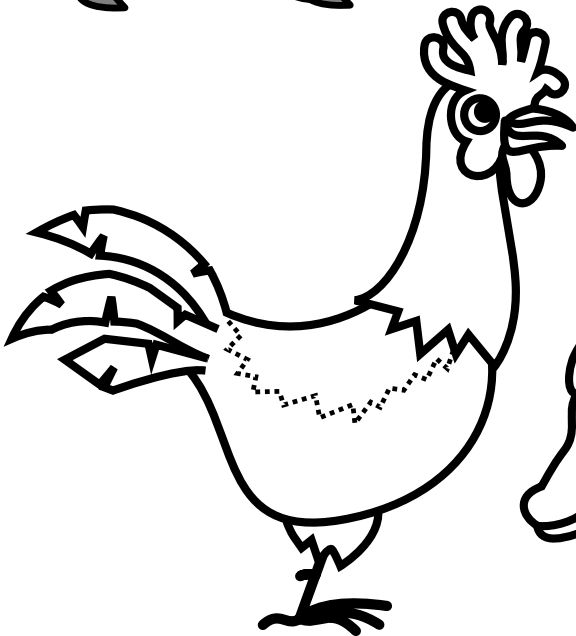
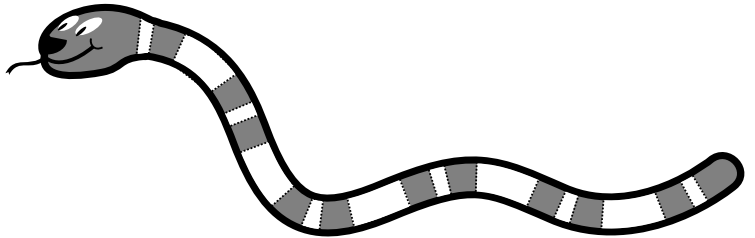
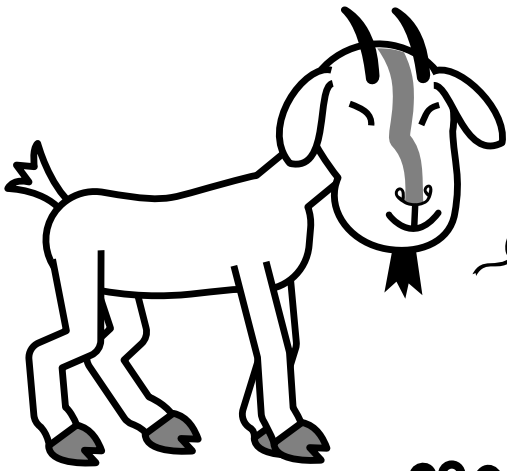
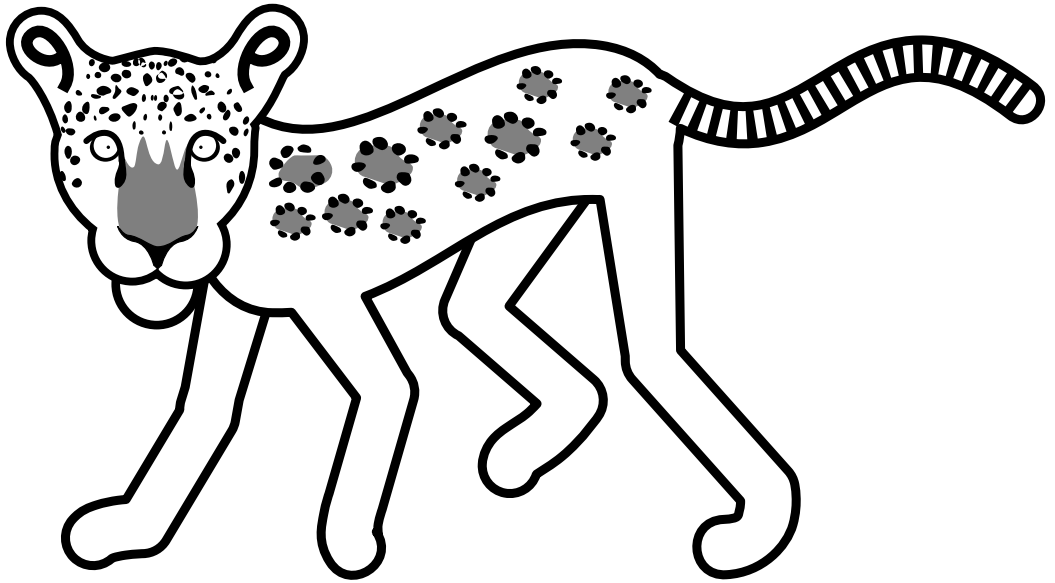
Kulliñ

Kulliñ

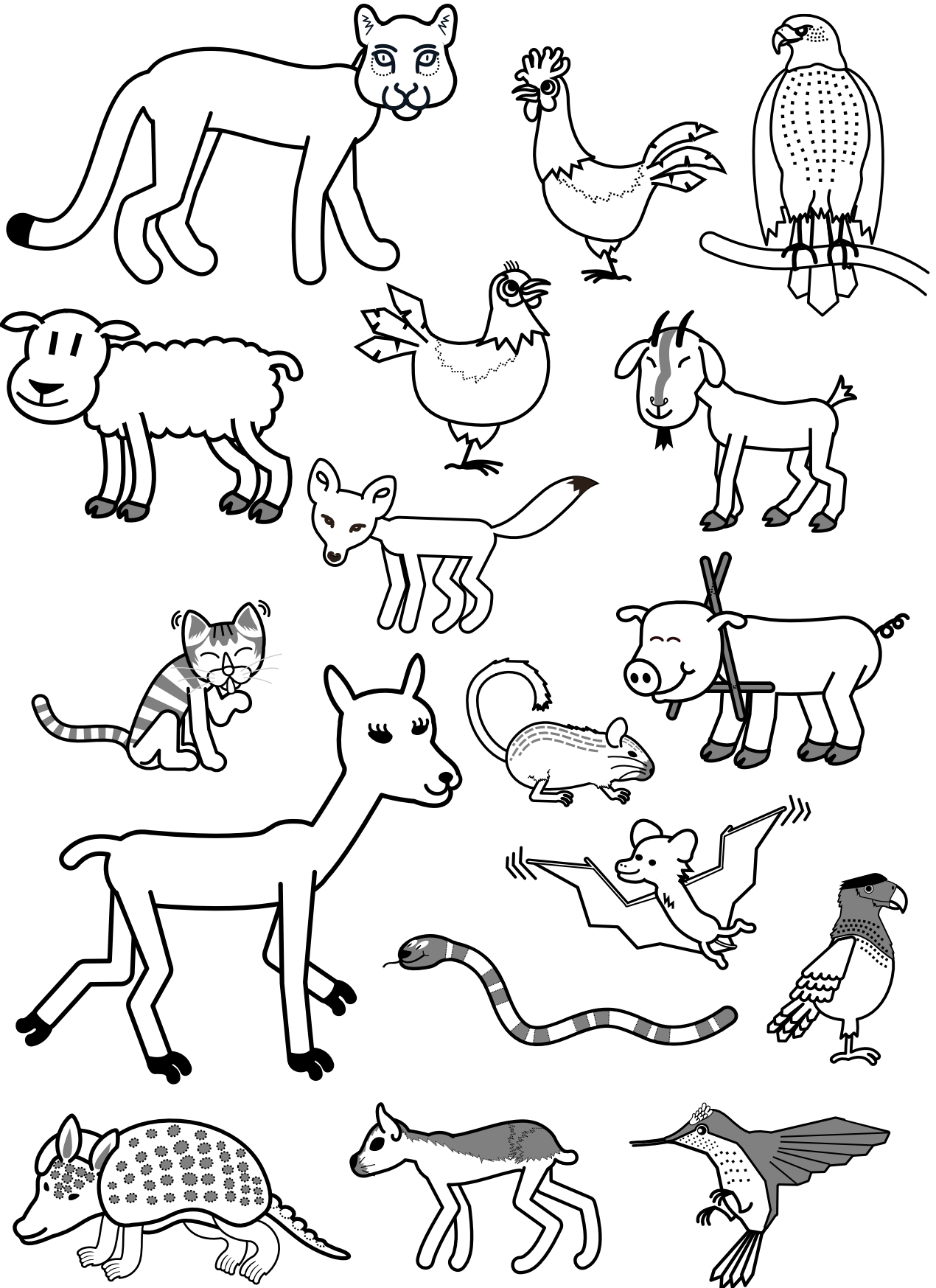
Wirikantufinge ka wirifinge chem üy nielu engün Mapuzungun mew tufachi pu kulliñ.



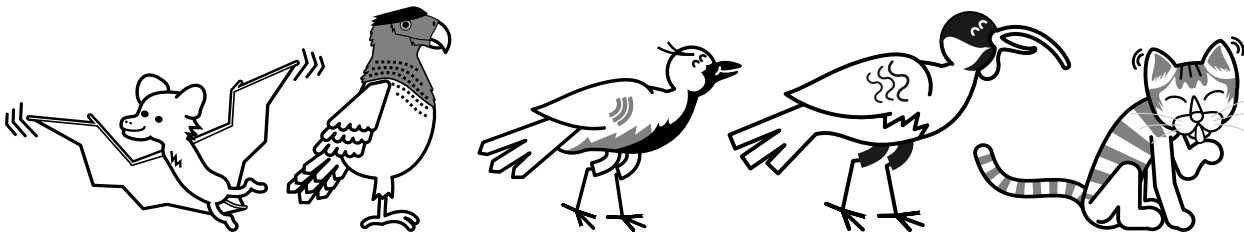
Wirikantufinge ka wirifinge chem üy nieluengün Mapuzungun mew tífachi pu kulliñ.



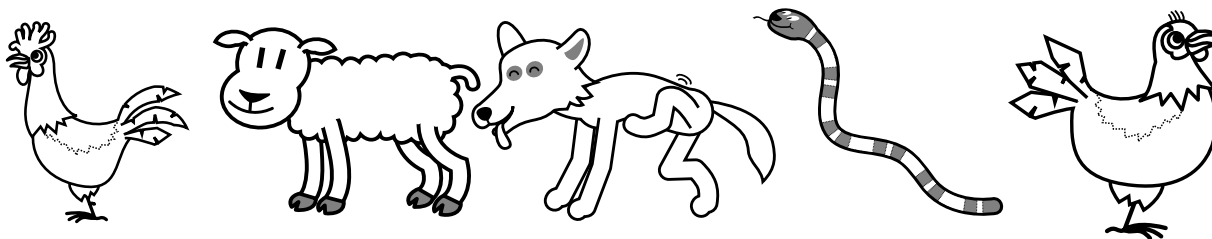
Chuchi kulliñ am ta awkangeyngün ka chuchi am ta ñomngeyngün?



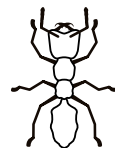
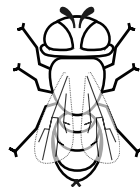
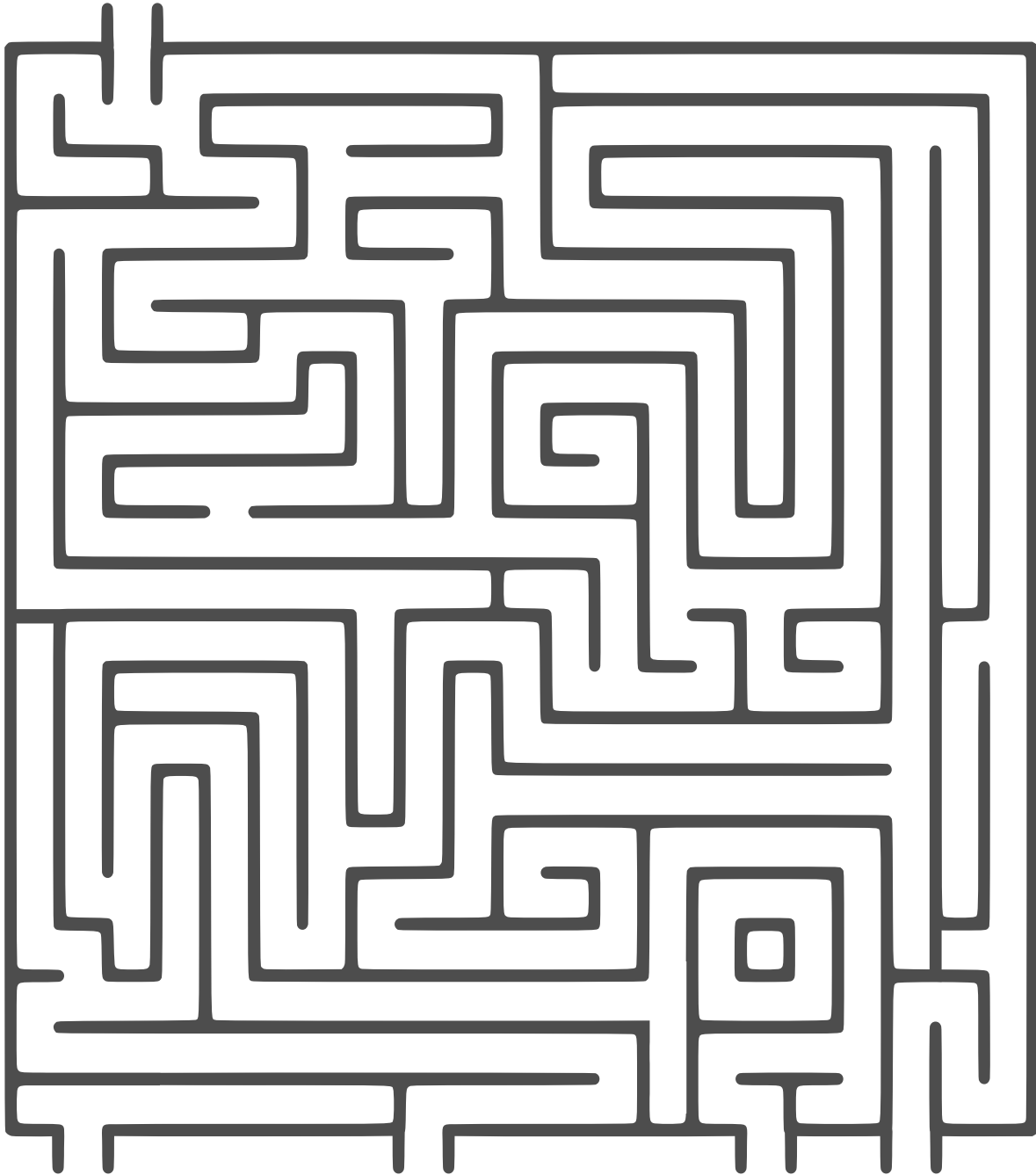
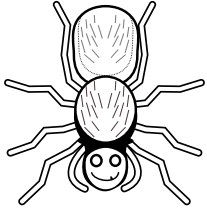
Kintufinge ti pu kulliñ.

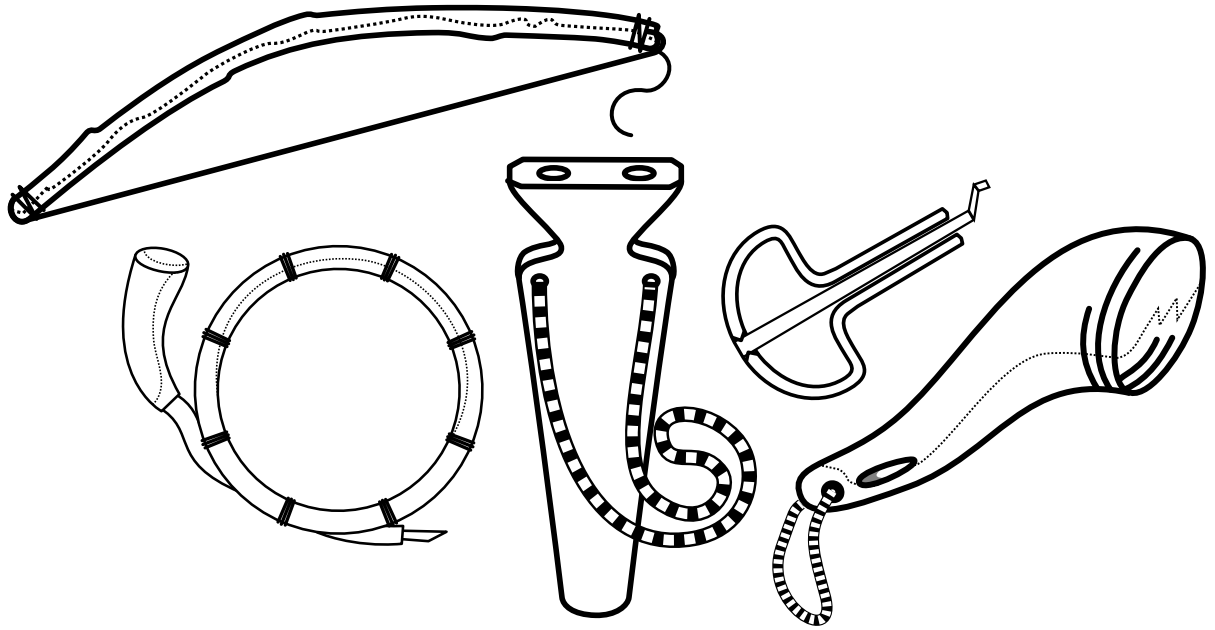


S	P	A	T	A	R	K	I	Ñ	U	F	I
R	E	I	A	R	T	T	P	A	P	R	W
F	A	U	N	H	E	E	T	R	E	W	A
I	A	K	K	Ü	G	W	E	K	U	I	R
L	N	Y	P	Ü	Y	U	F	I	S	A	F
A	U	L	I	C	R	R	L	A	R	F	I
F	I	R	N	A	C	H	A	W	A	L	L
K	A	O	Ü	T	I	L	A	L	L	E	U
E	R	R	Y	A	R	I	A	L	K	E	U
A	R	A	K	I	Ñ	A	P	I	A	R	W
R	T	R	E	G	Ü	L	R	K	K	G	T
I	T	T	K	E	A	R	U	U	I	U	E



Chuchi isike am nüafi ti llalliñ?



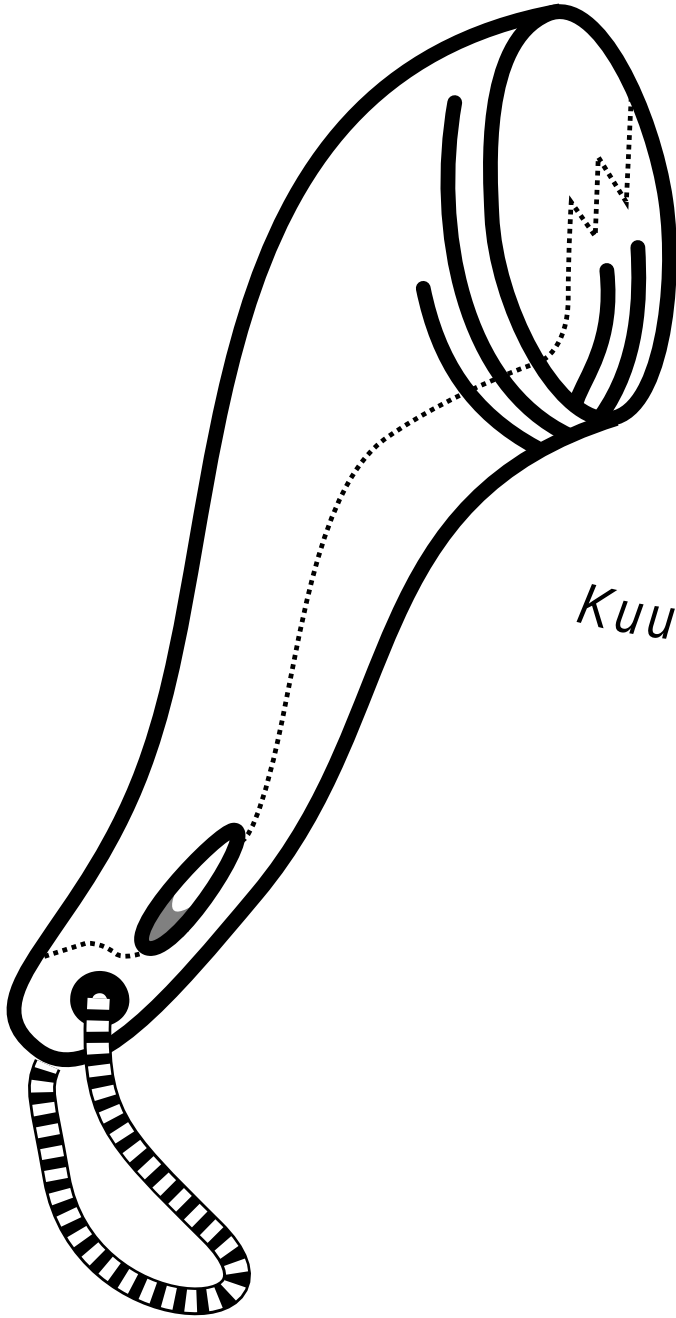


Ayıwkantupeyüm

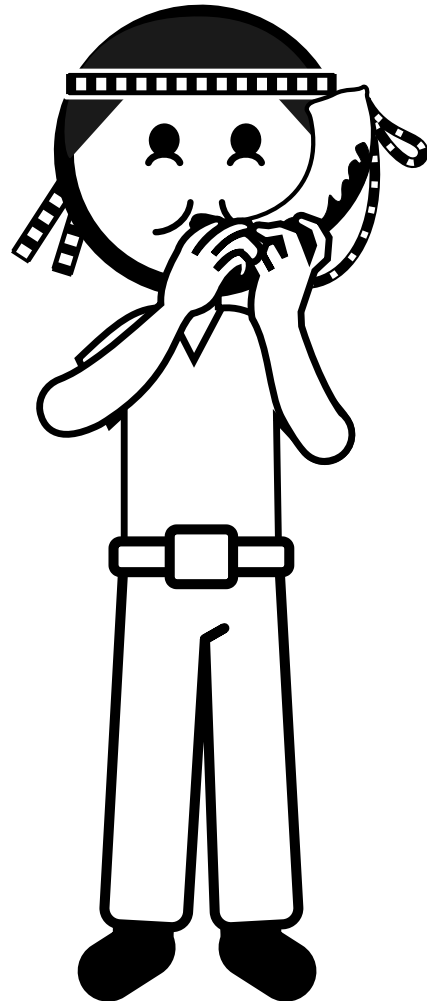
Ayıwkantupeyüm

Ayıwkantupeyüm

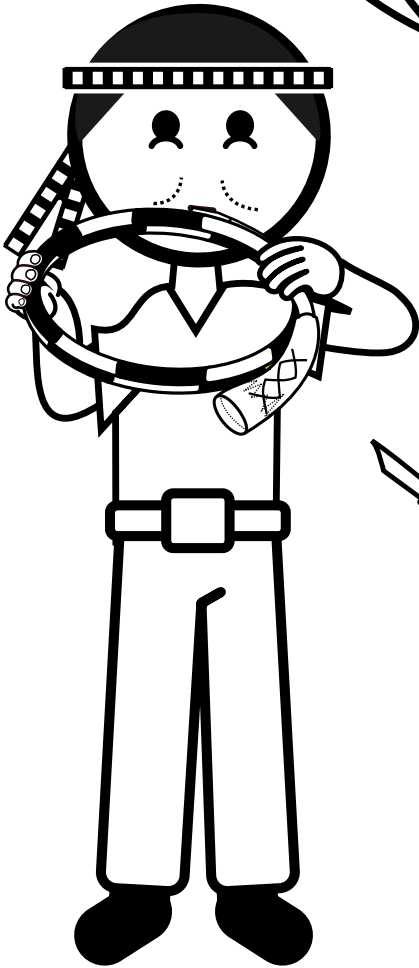
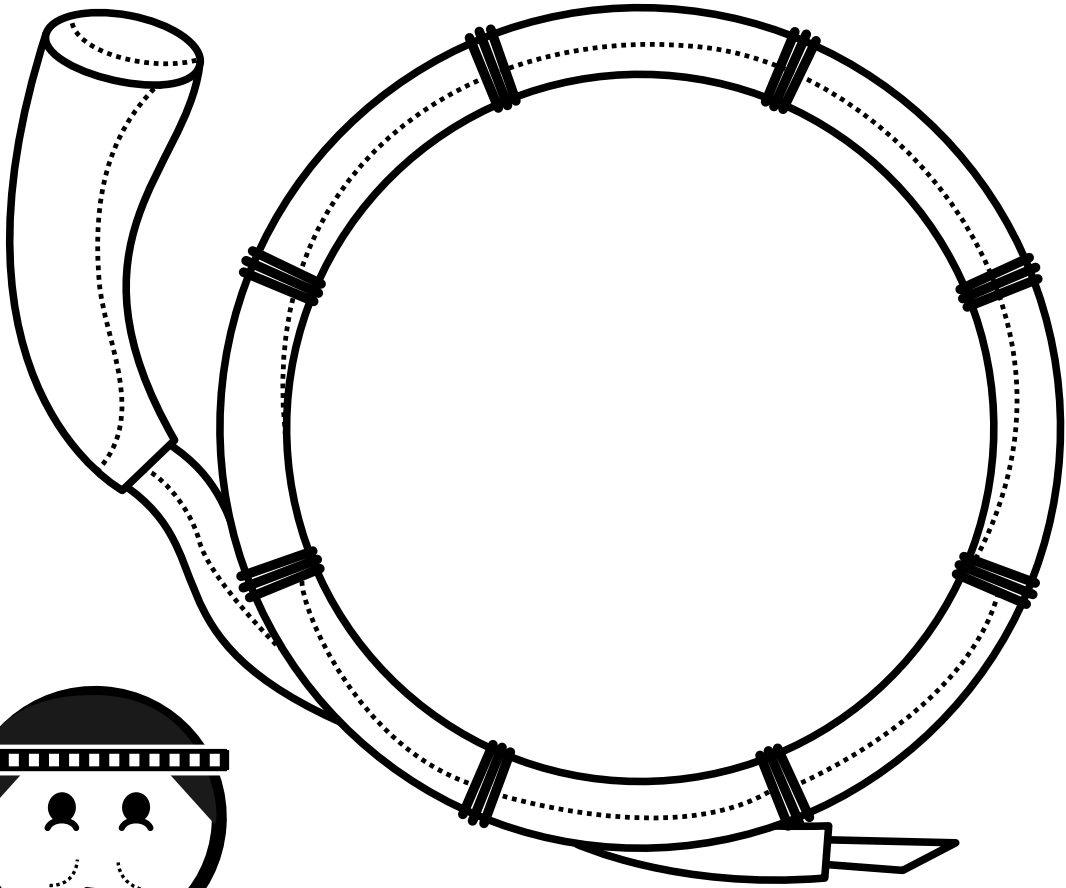
Chum pingkey tüfachi ayiwkantupeyüm?



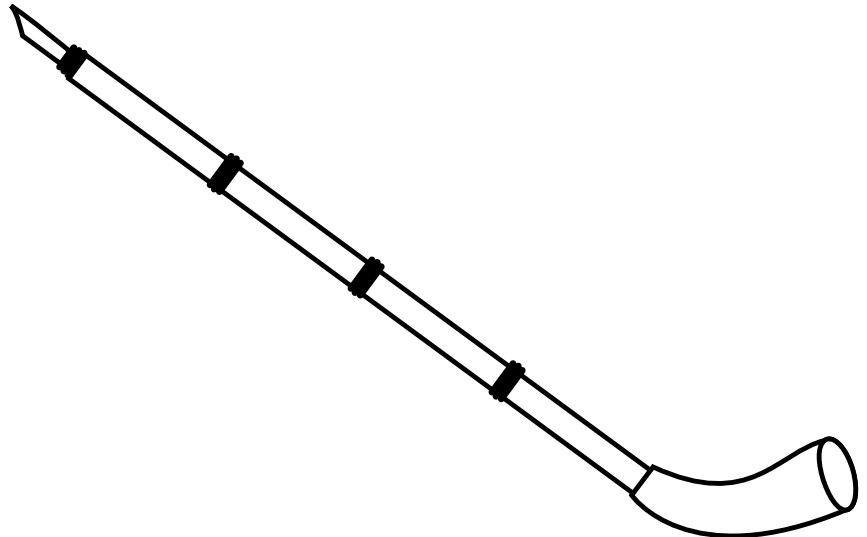
Kuuuull! Kull! Kull! Kull!



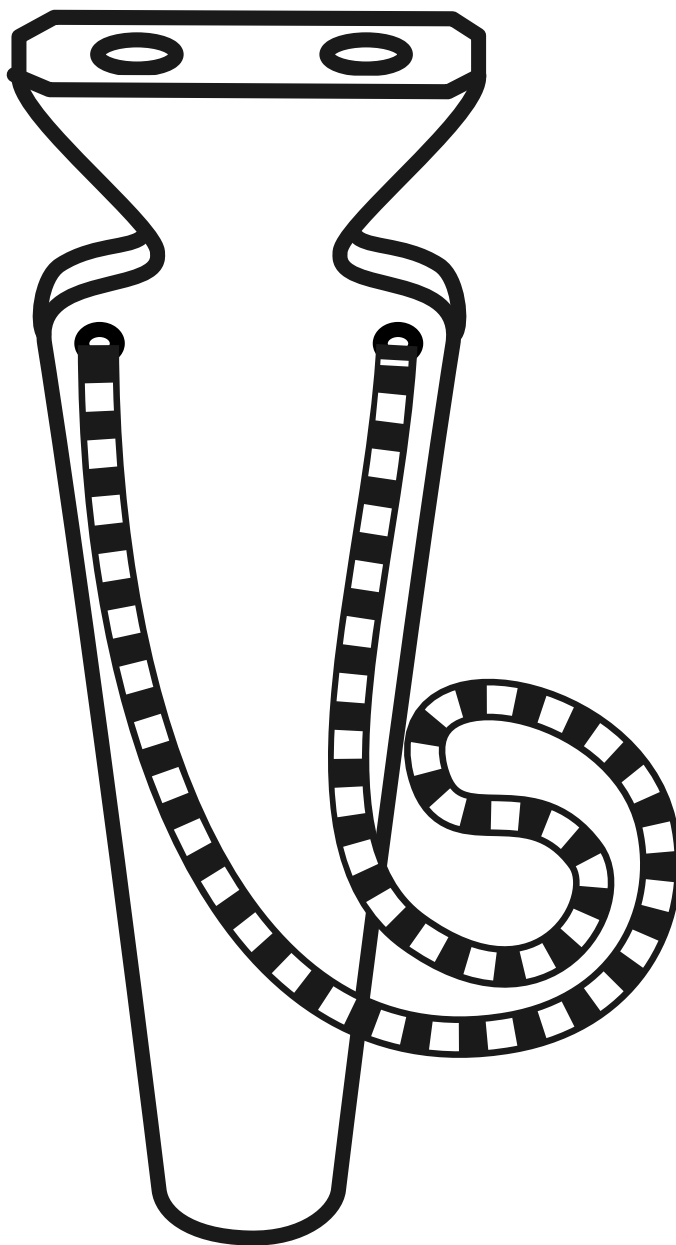
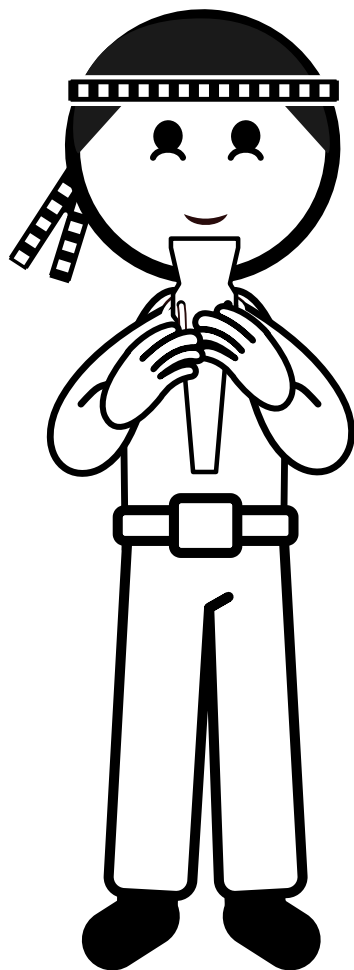
Chum pingeky tüfachi ayiwkantupeyüm?



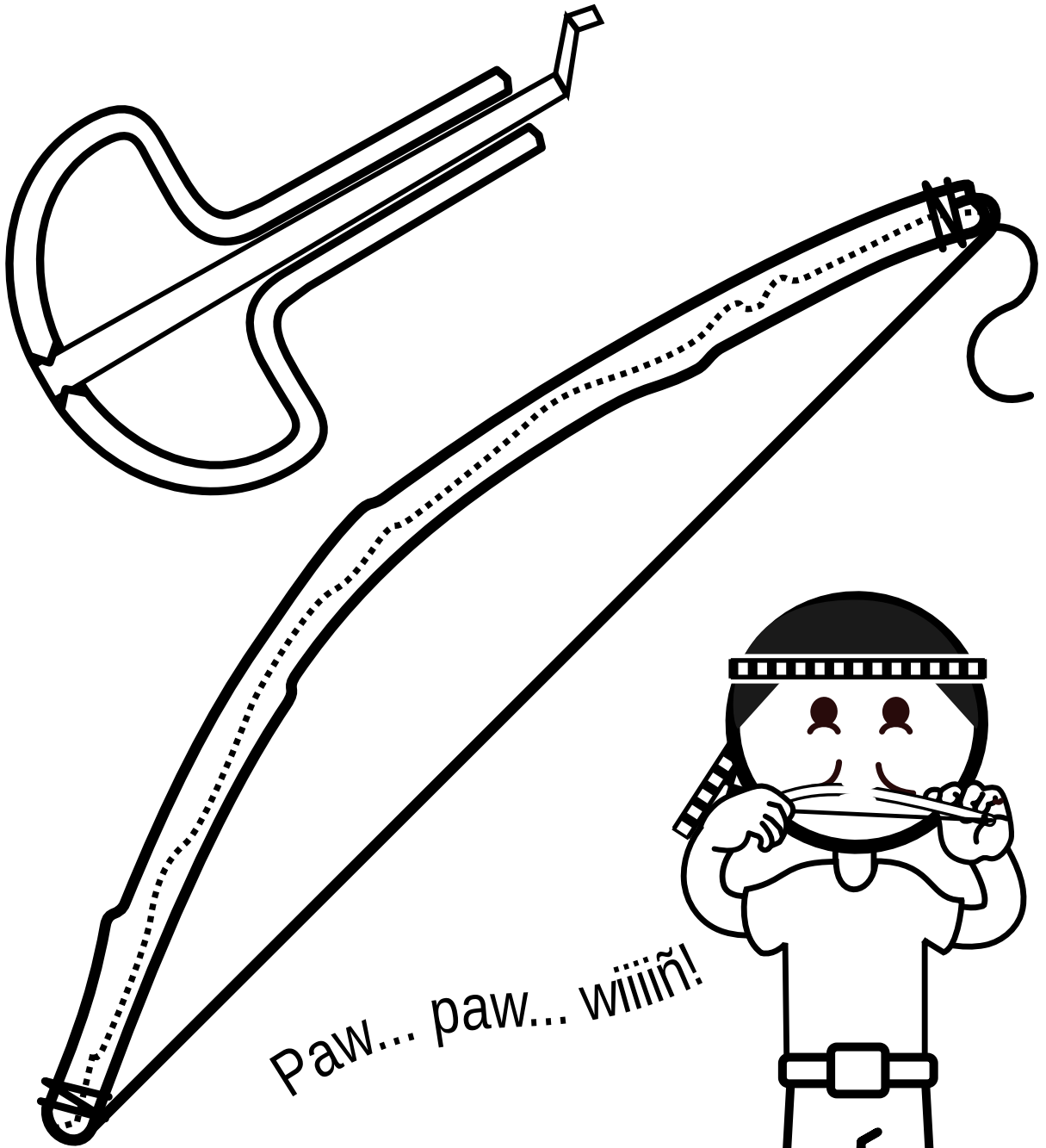
trü...trü... trüüüü.. ka!



Pif... fil-ka!
Pif... fil-ka!

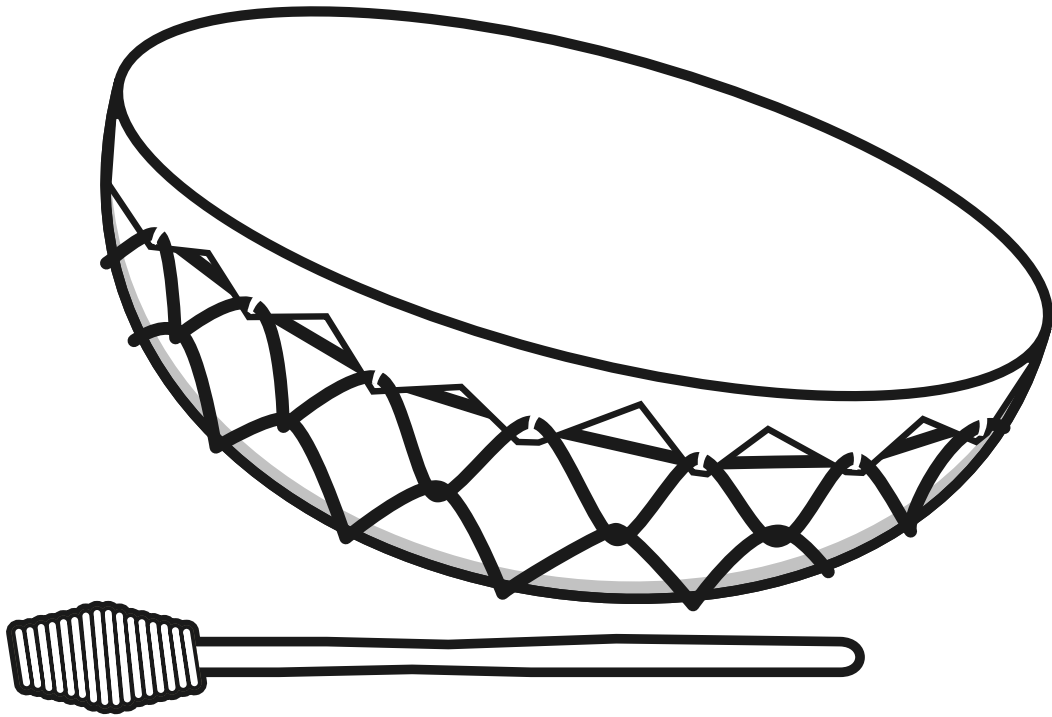


Chem mew ta zewmangekey tüfachi ayiwkantupeyüm?

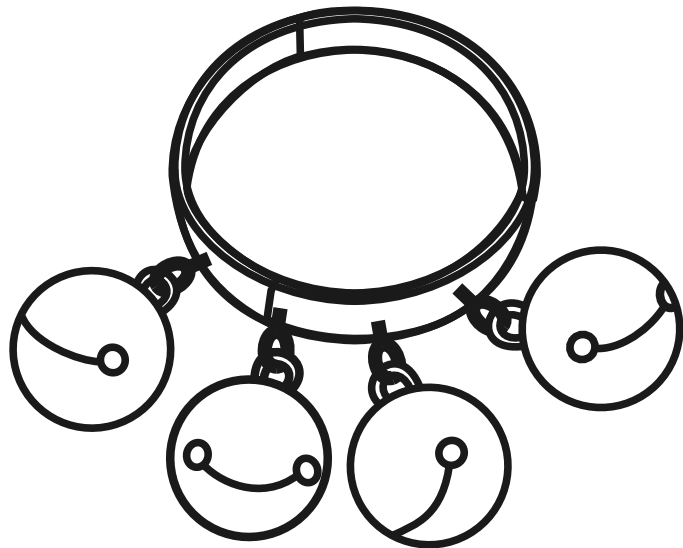


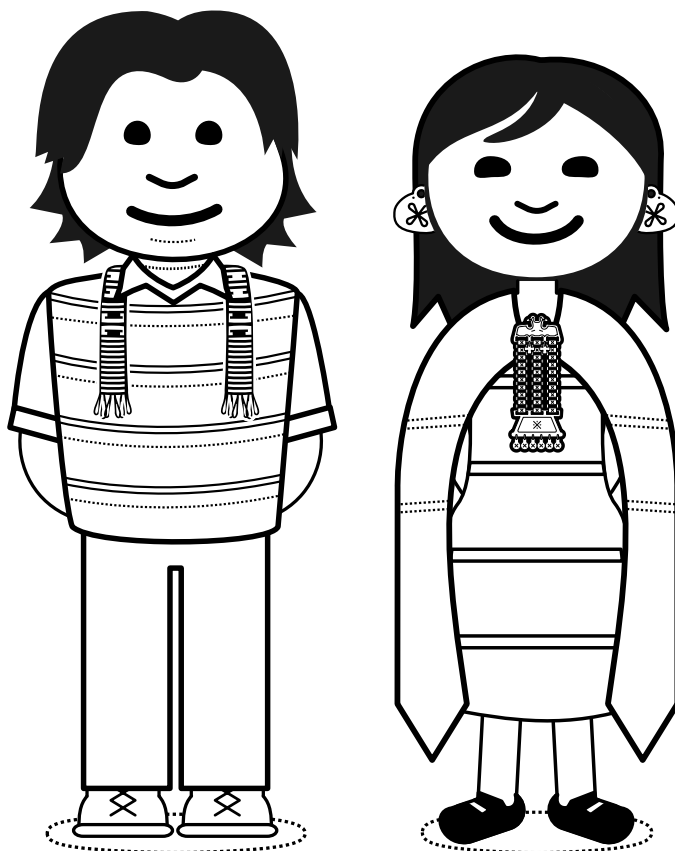
Paw... paw... wiiiñ!

Chem mew ta zewmangekey tüfachi ayiwkantupeyüm?



Traw-traw... traw-traw!



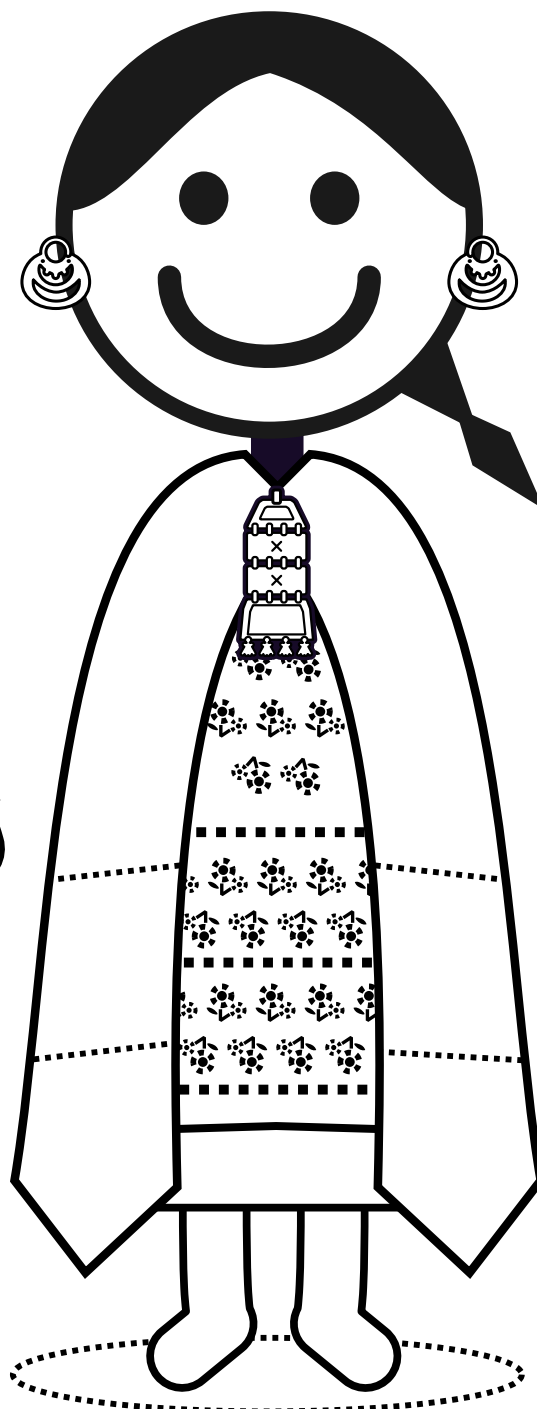
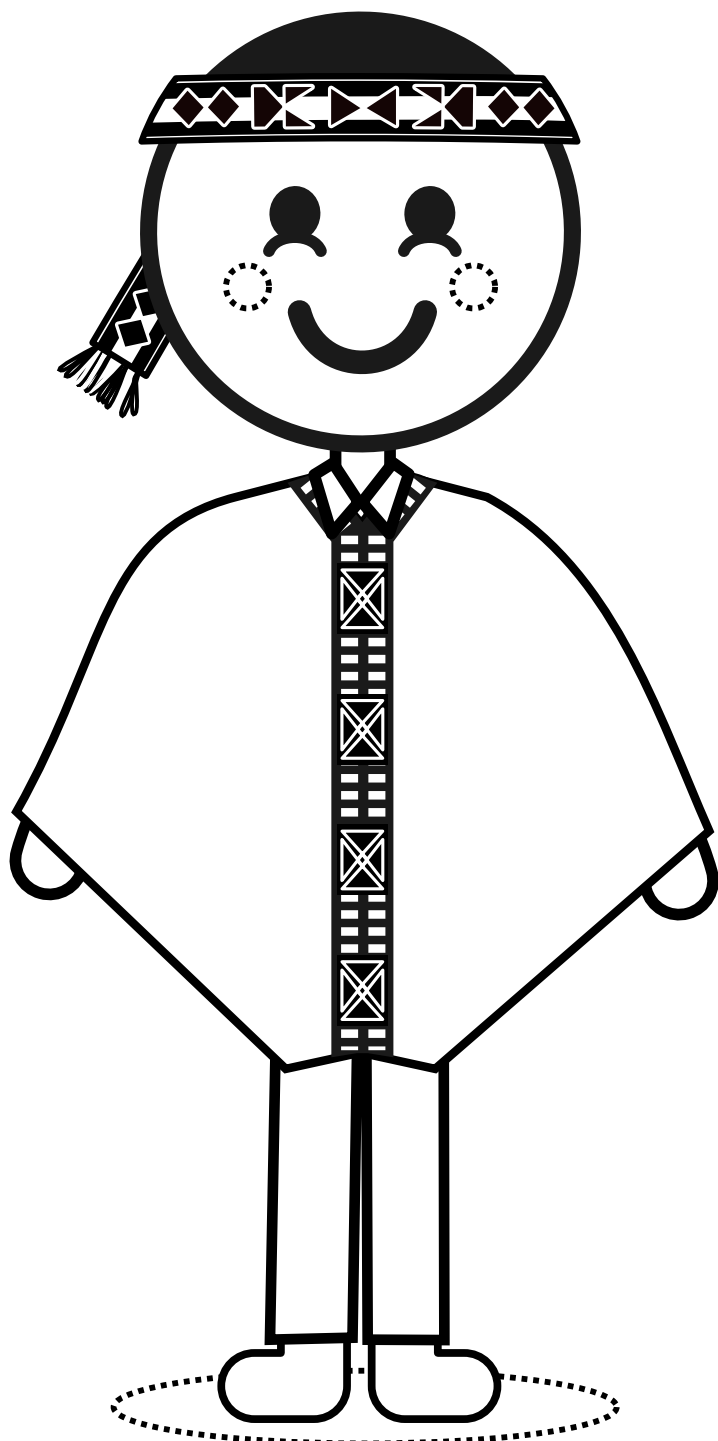


Tukuluwün

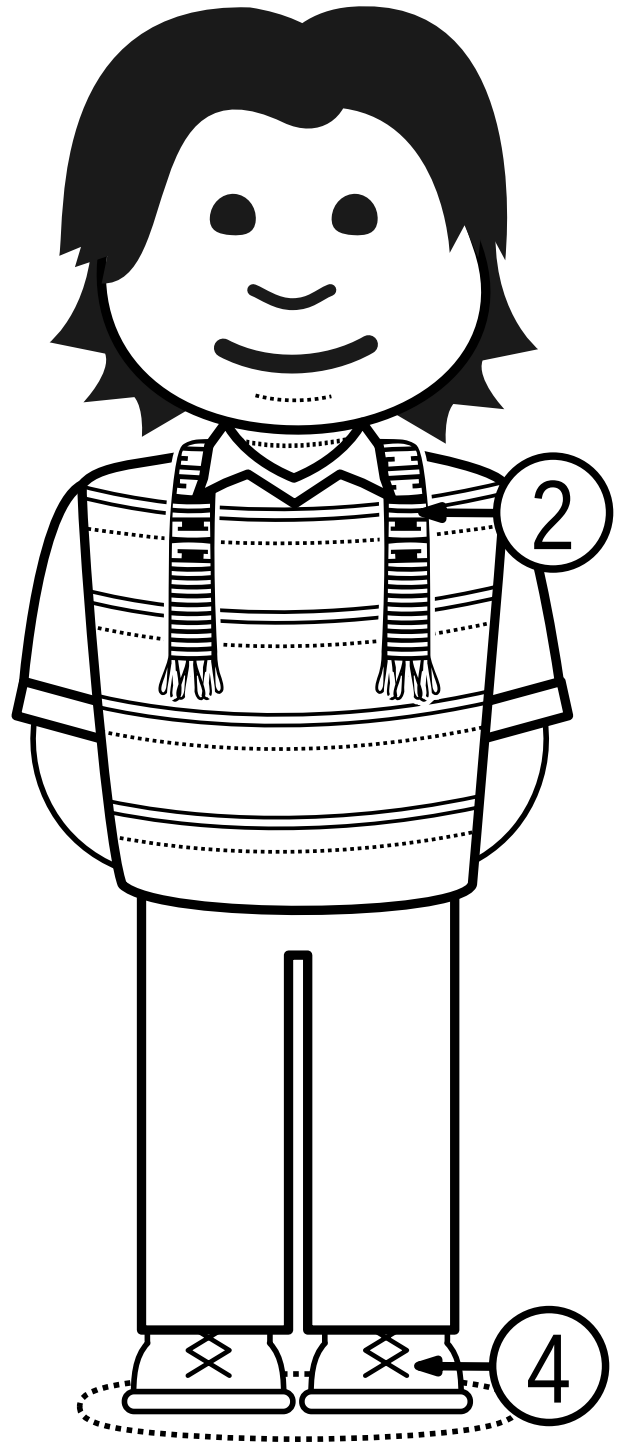
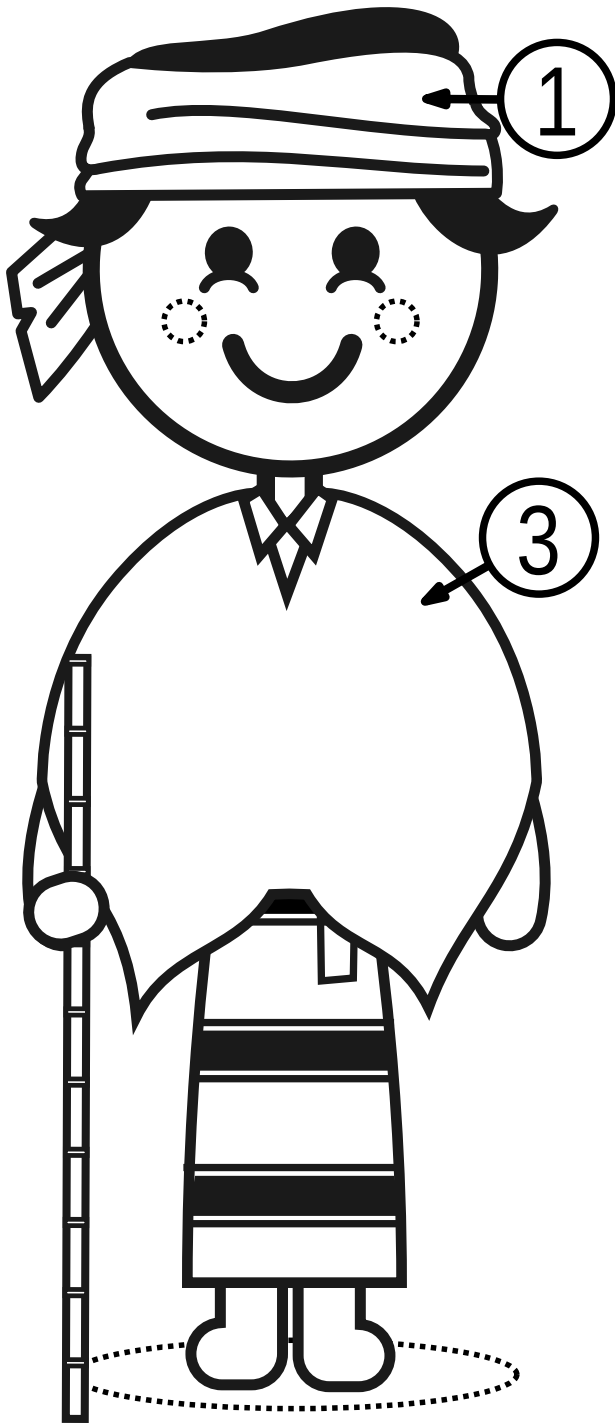
Tukuluwün

Tukuluwün

Wirikantunge fillke az mew tufachi tukuluwün.



Kimneymi chum pingkey tufachi tukuluwün?



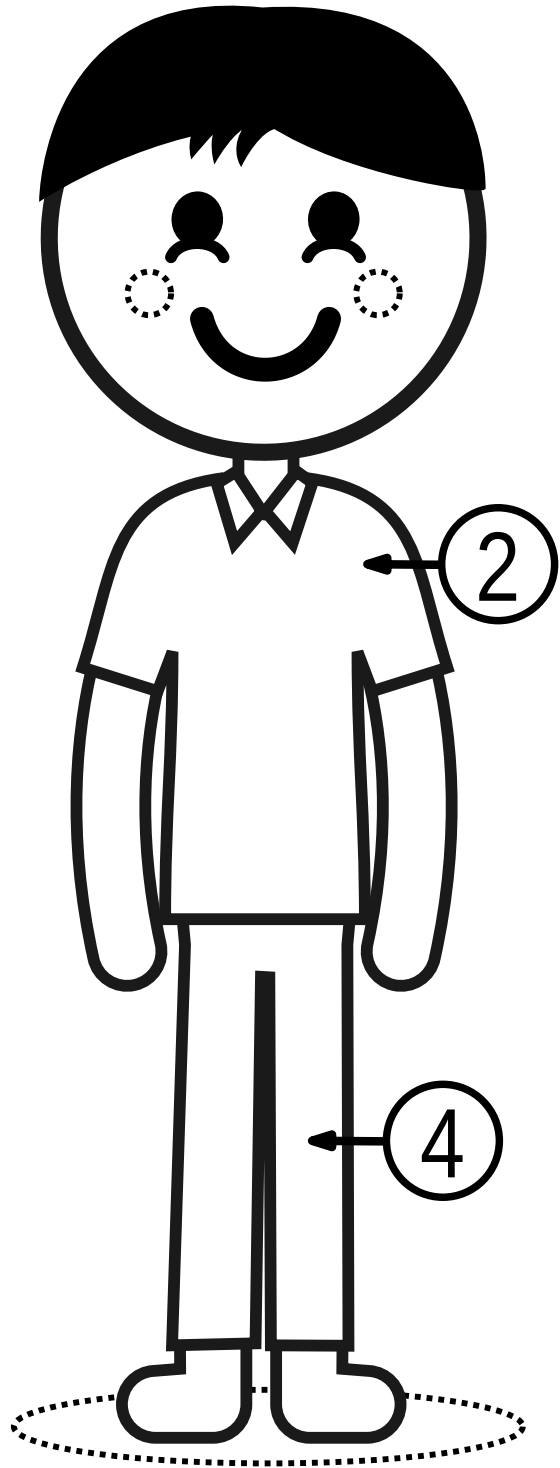
1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

Kimneymi chum pingeky tufachi tukuluwün?



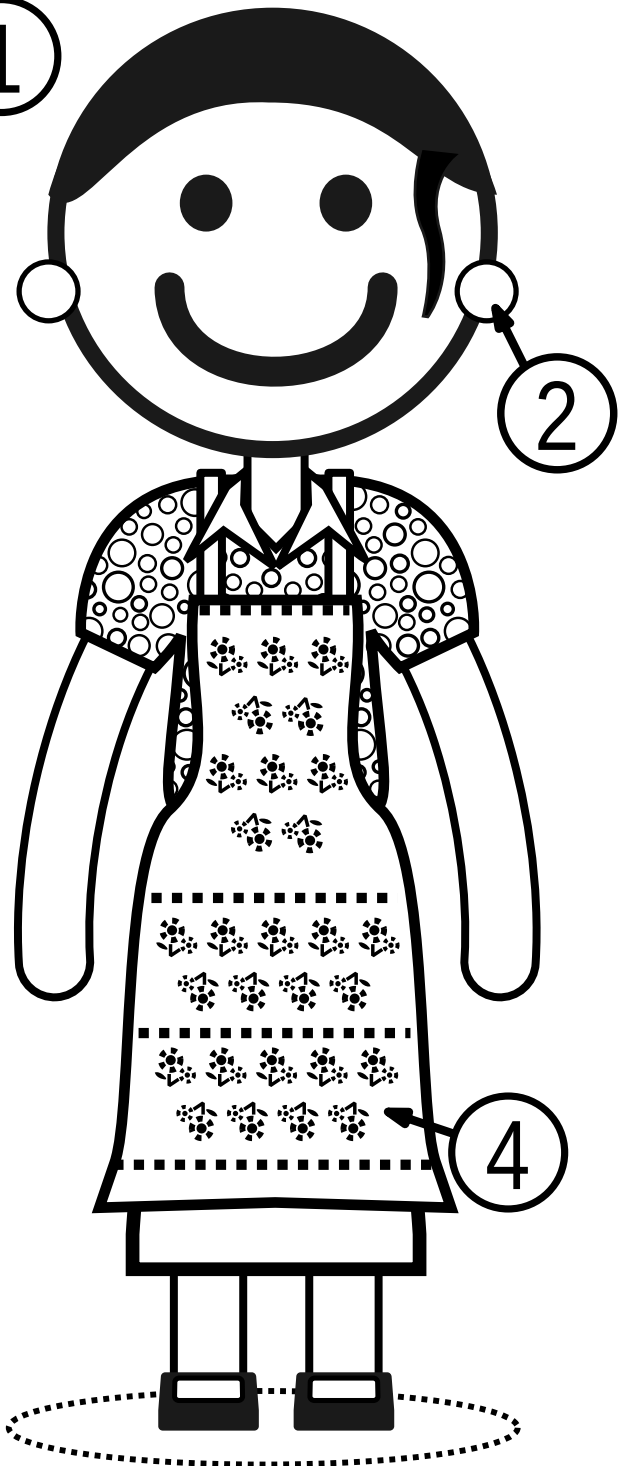
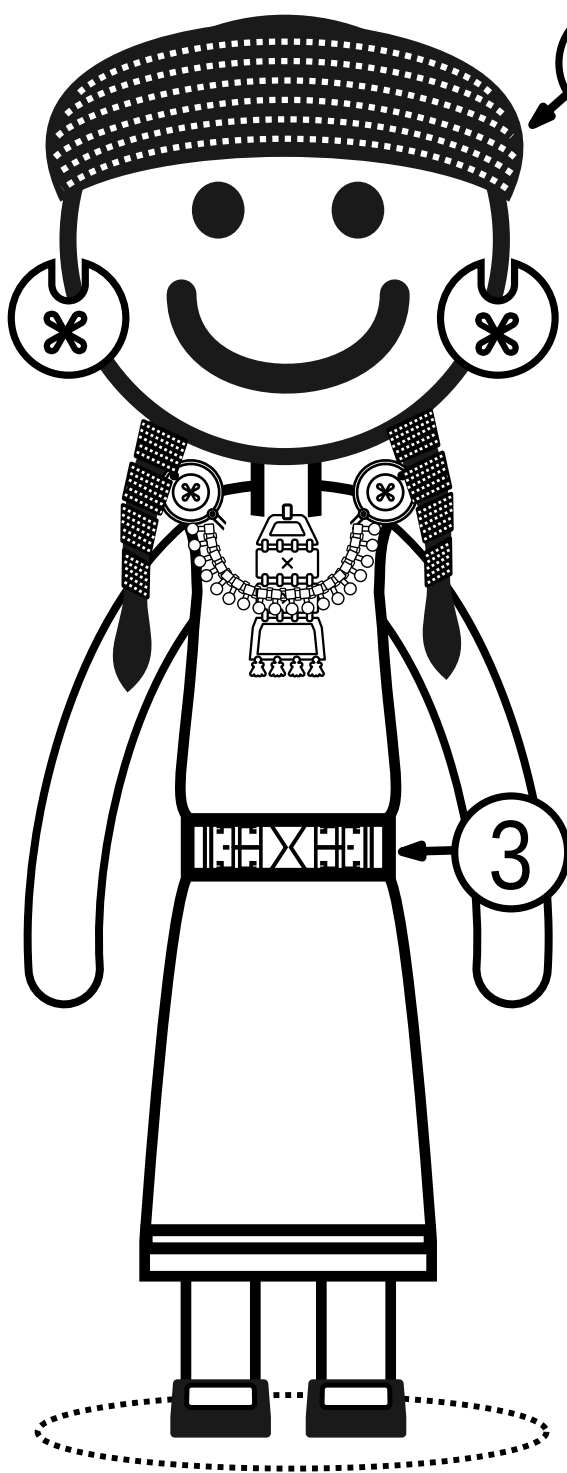
1

2

3

4

Kimneymi chum pingeky tufachi tukuluwün?



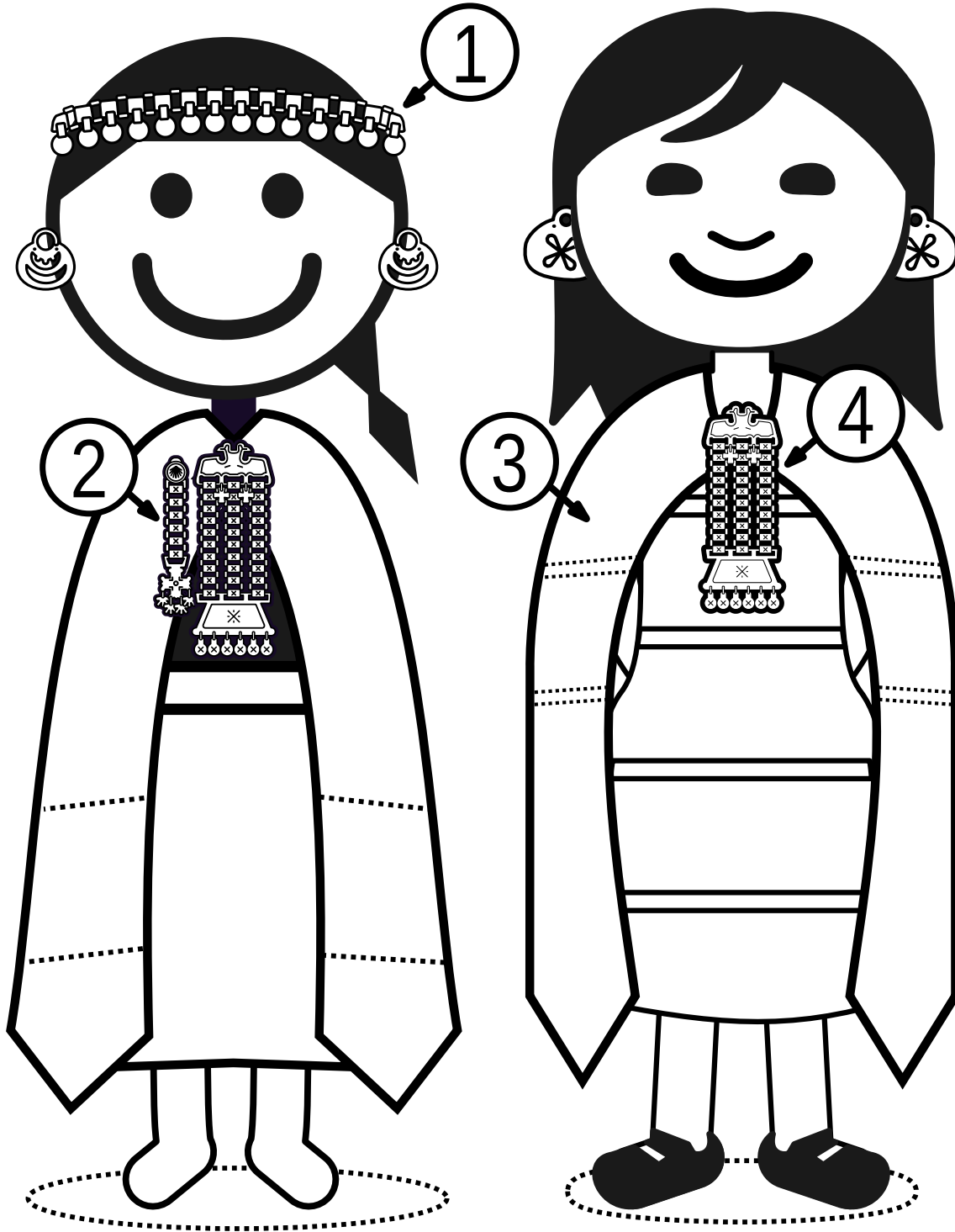
1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

Wirikatunge ka wiringe chum pigekey tüfachi tukuluwün.



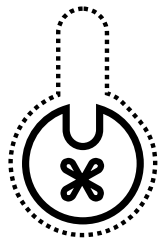
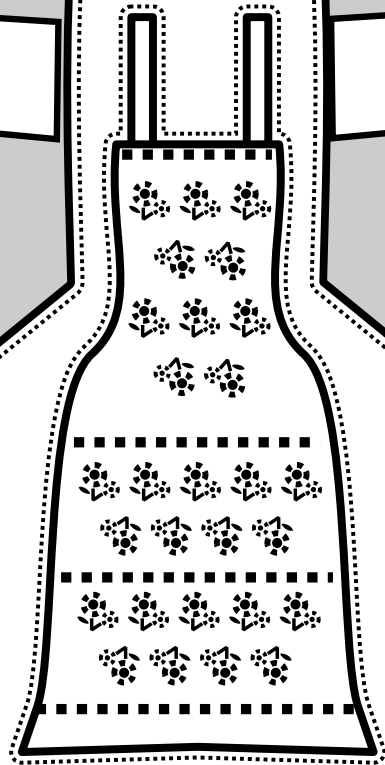
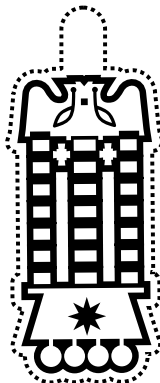
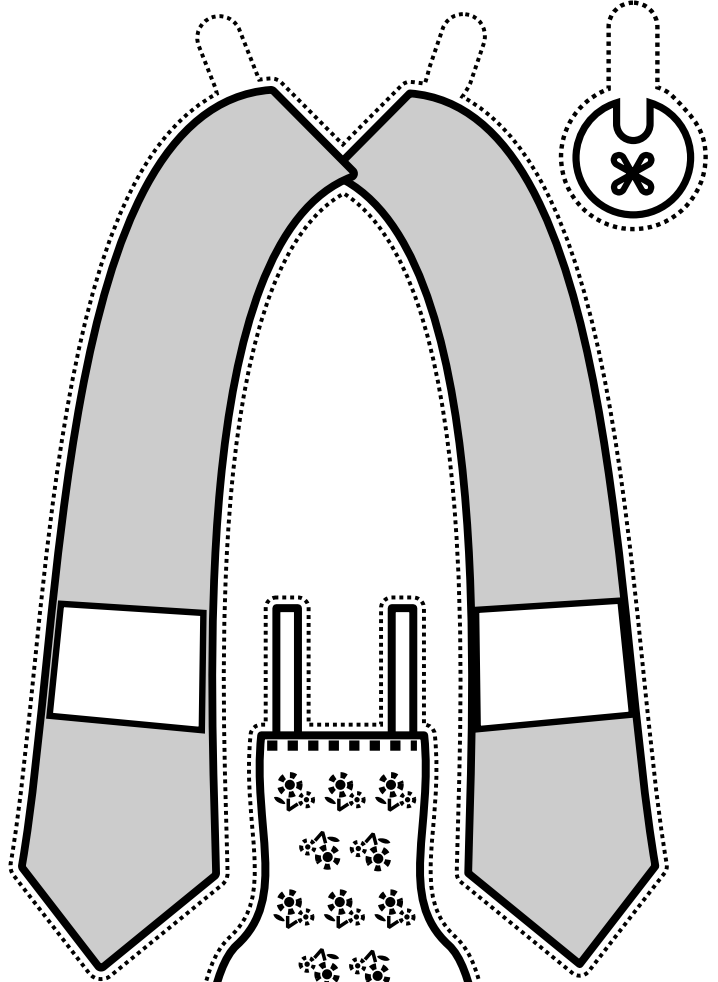
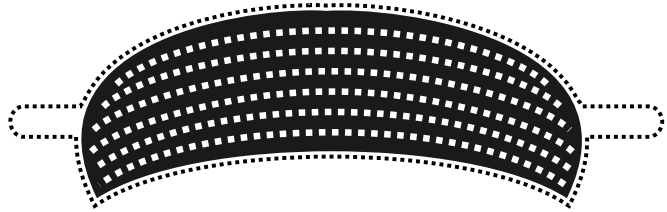
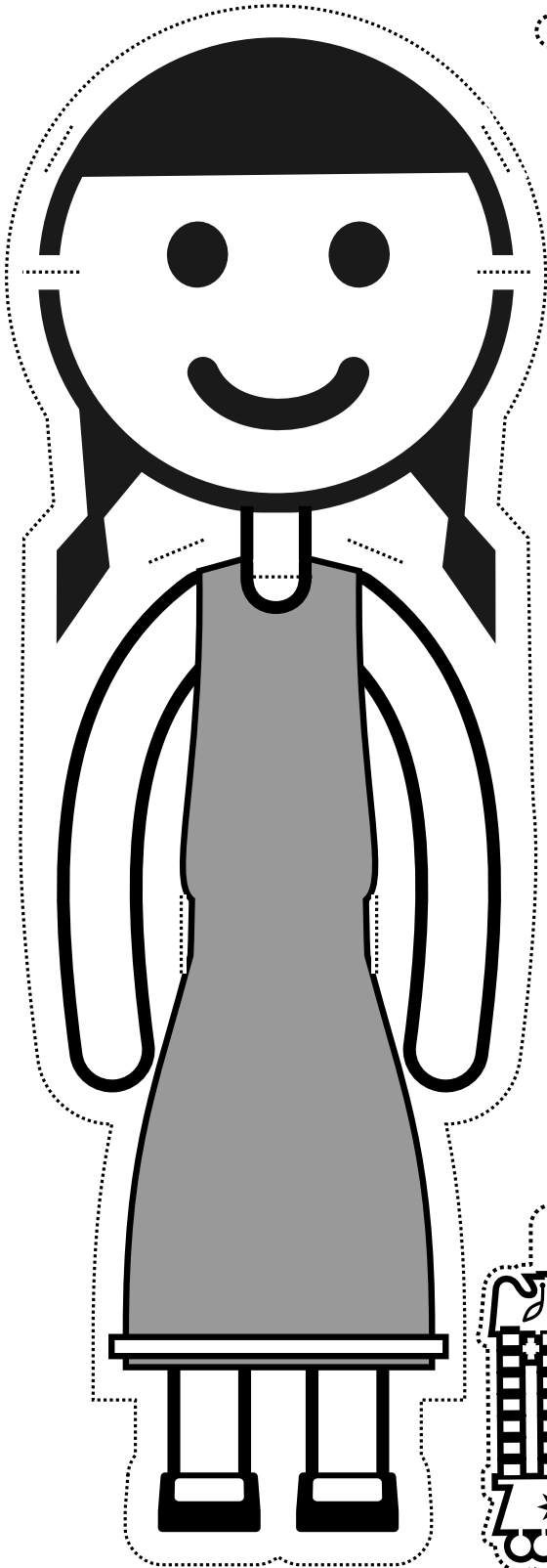
1 _____

2 _____

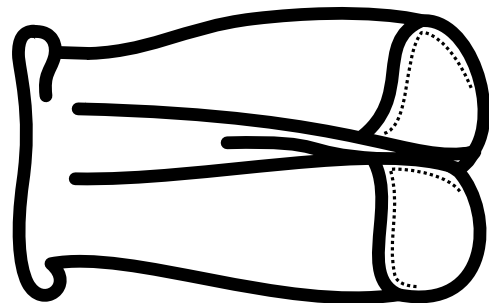
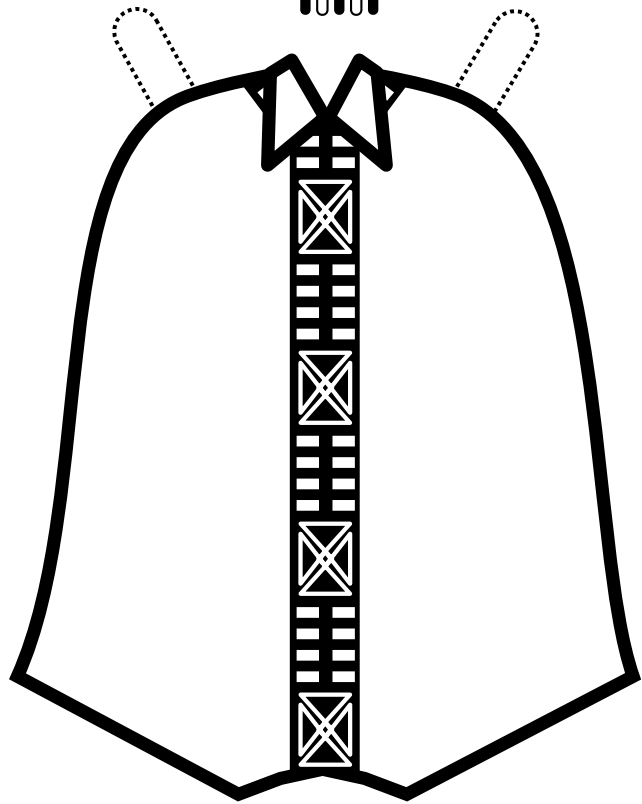
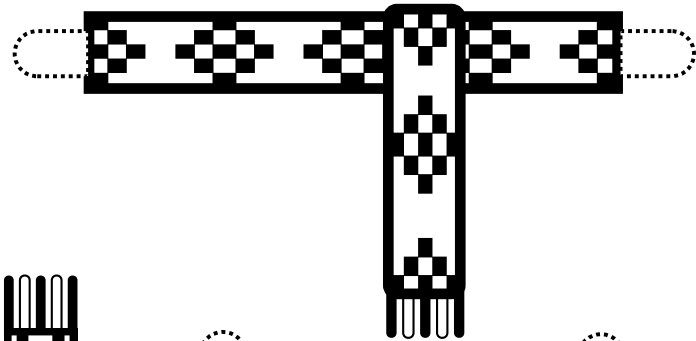
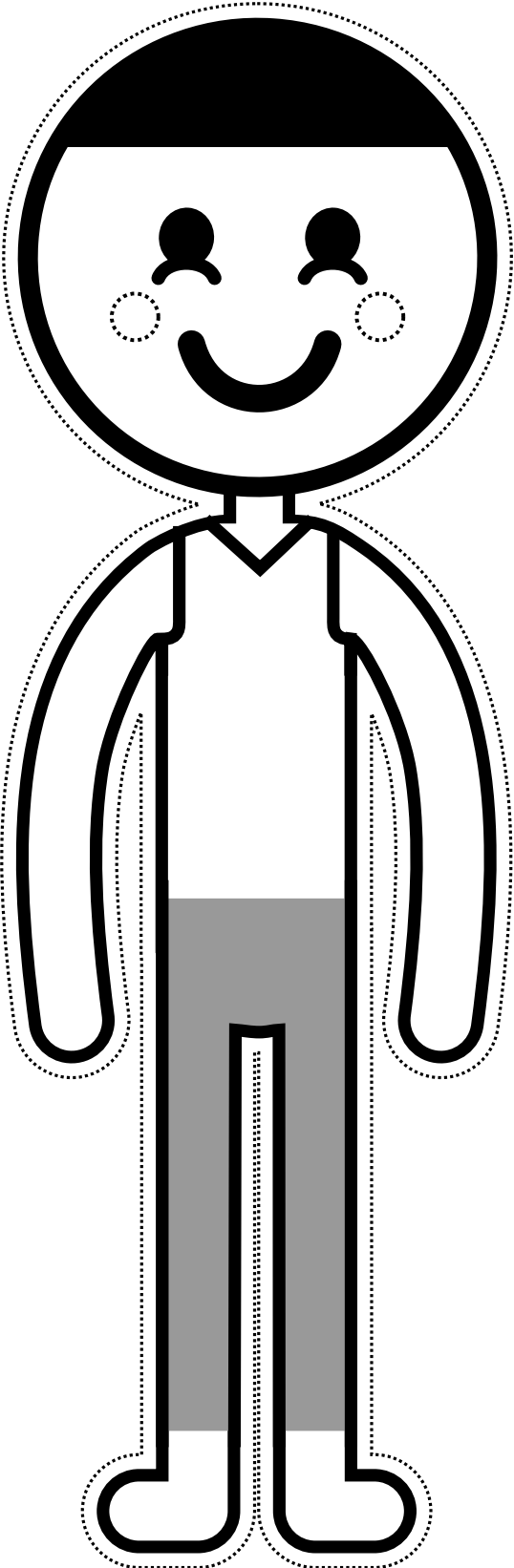
3 _____

4 _____

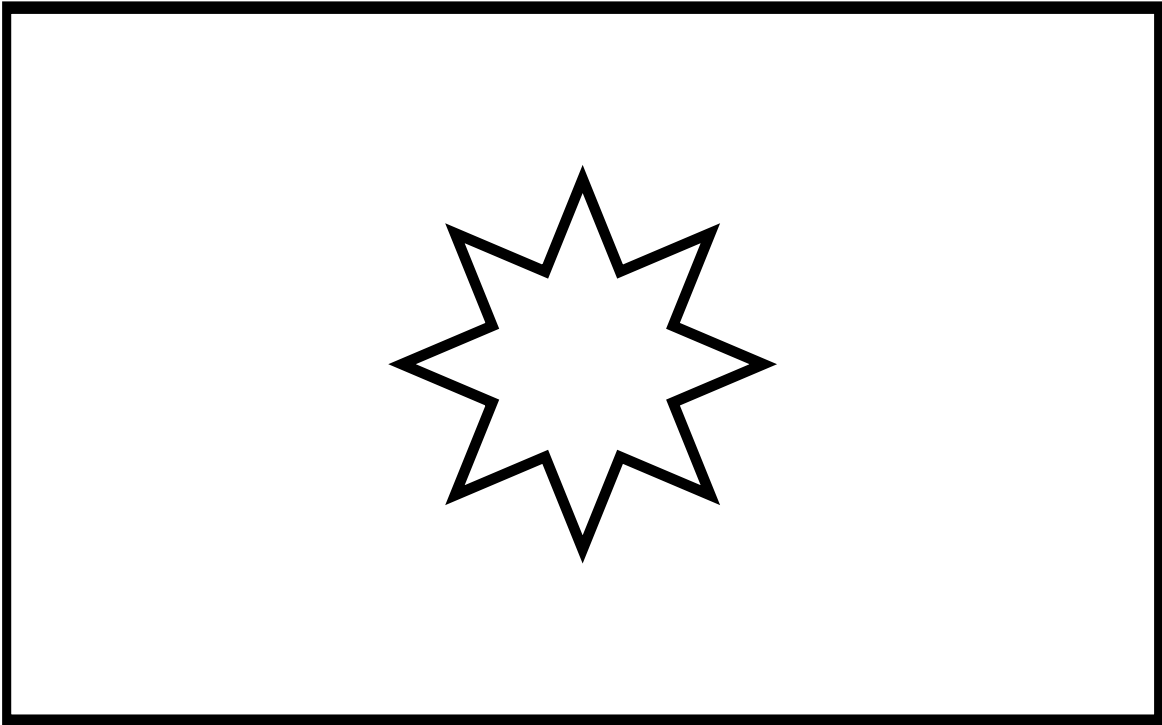
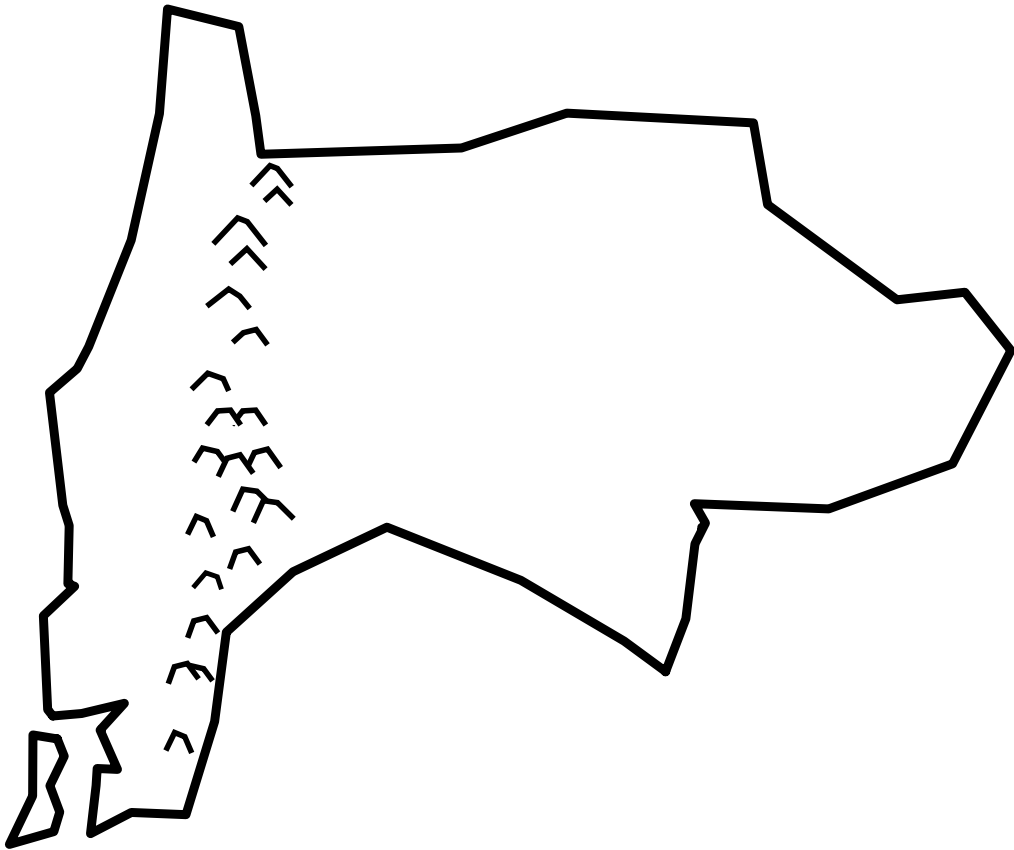
Katrükantunge ka takufinge ti malen.

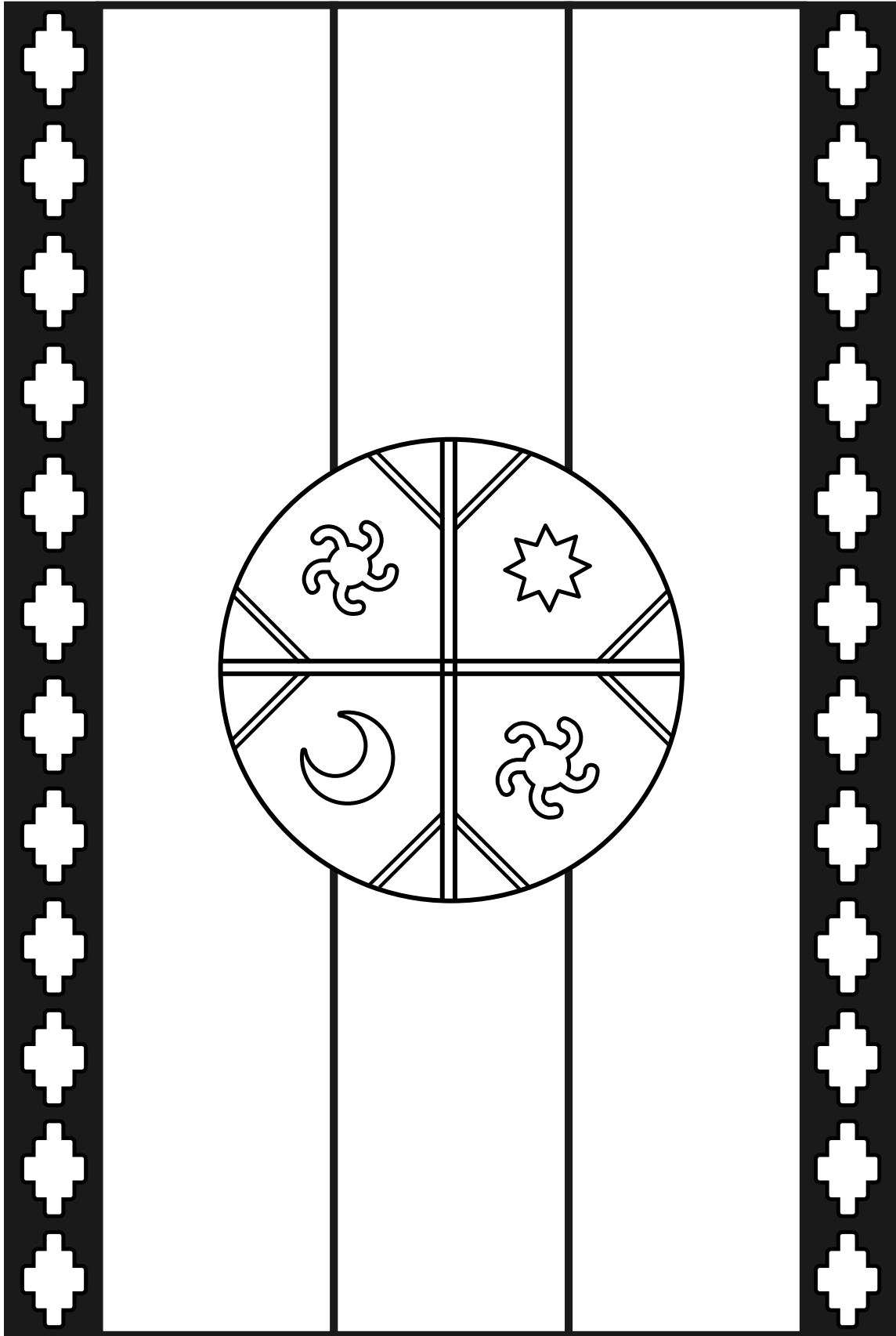


Katrükatunge ka takufinge ti kempu.

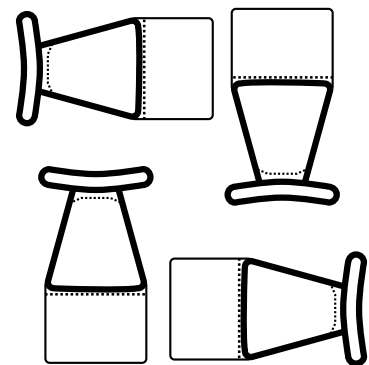
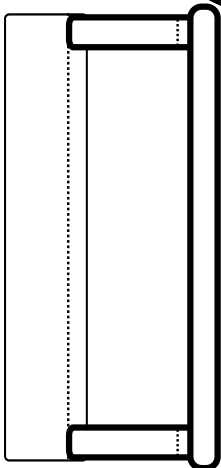
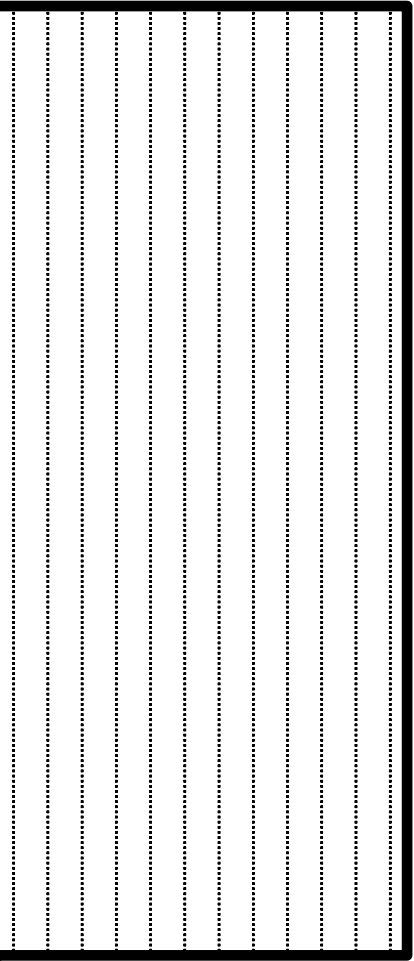
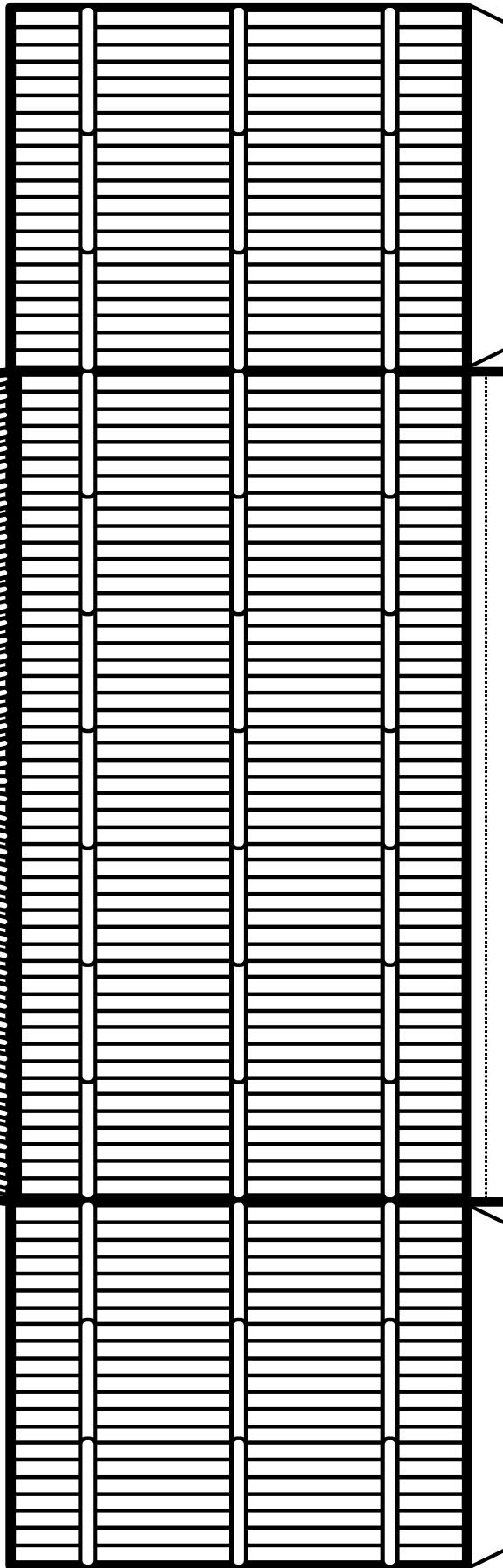
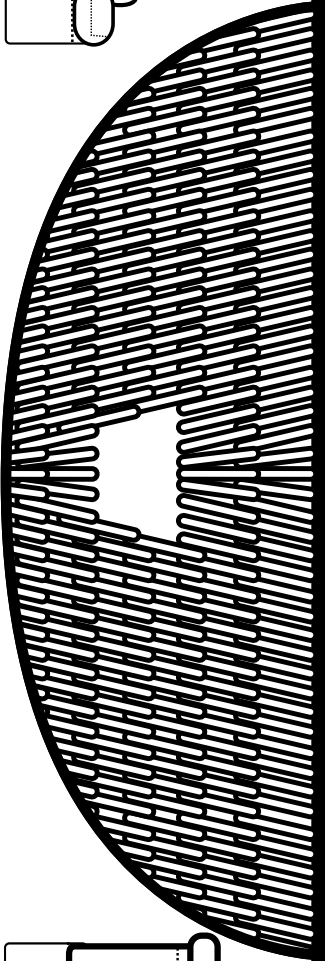
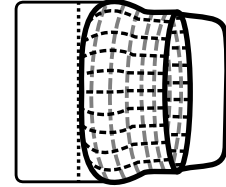
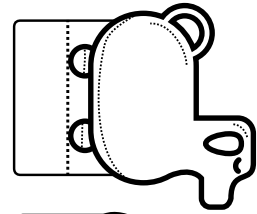
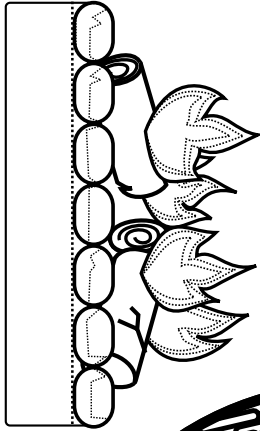


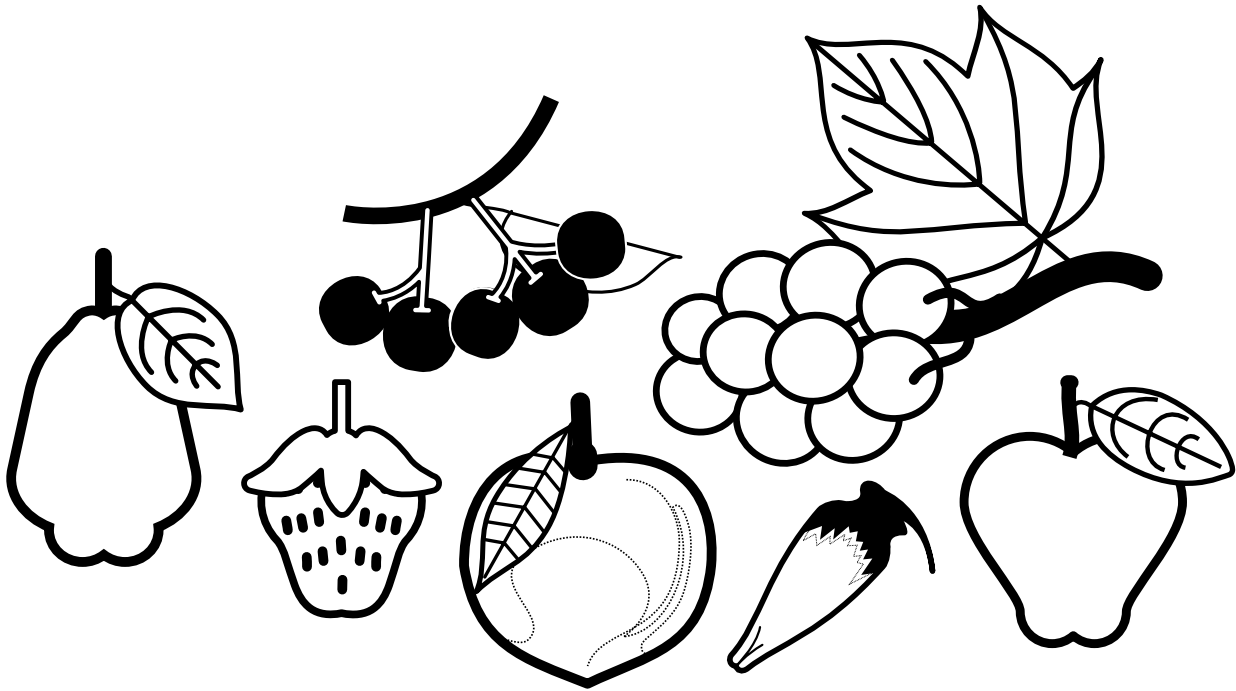
Wallmapu ka ñi ünifol.





Katrü-katrüfinge ka azkünufe ti ruka.



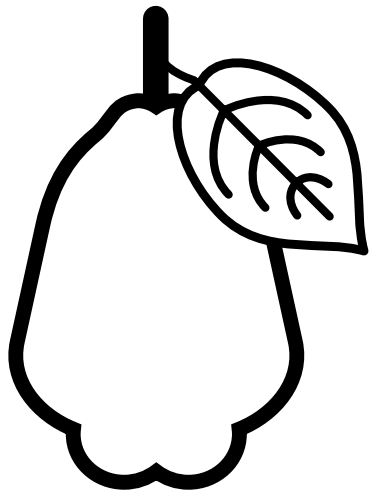


lyael

lyael

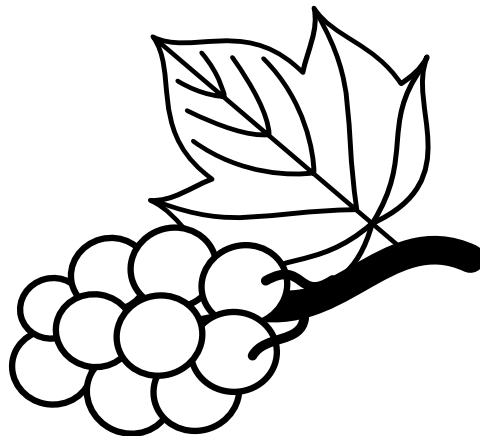
lyael

Wirikantunge ka azümkange wirin chem üy nielchi fün.



Emperillu

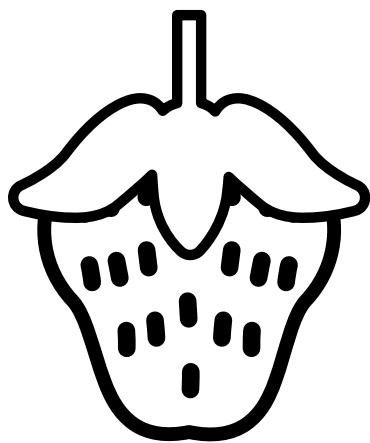
Emperillu



Ufaz

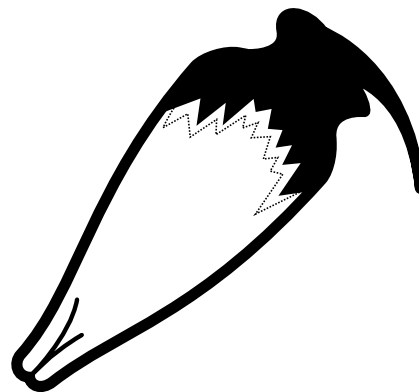
Ufaz Ufaz

Wirikantunge ka azümkange wirin chem üy nielchi fün.



Kelleñ

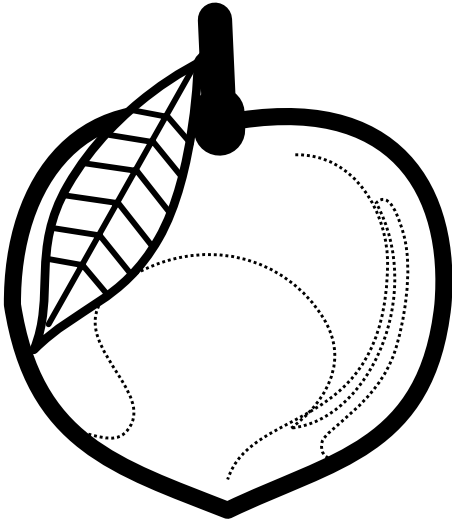
Kelleñ



Ngülliw

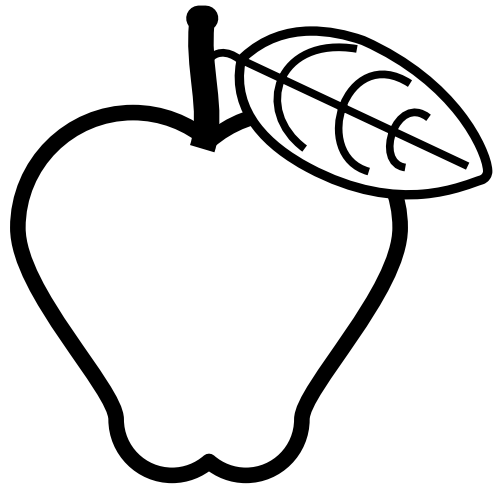
Ngülliw

Wirikantunge ka azümkange wirin chem üy nielchi fün.



Turango

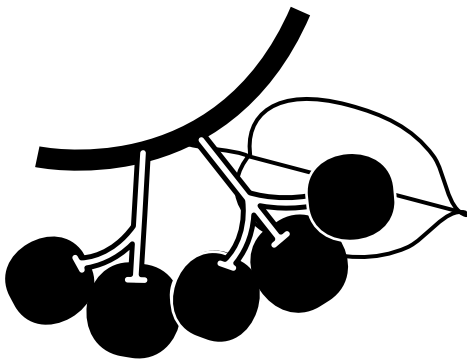
Turango



Manshana

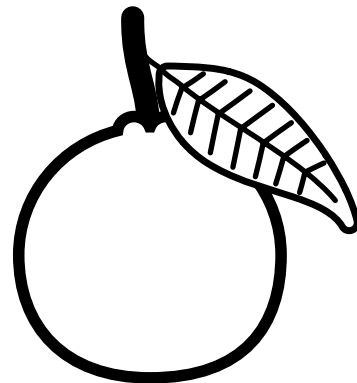
Manshana

Wirikantunge ka azümkange wirin chem üy nielchi fün.



Maki

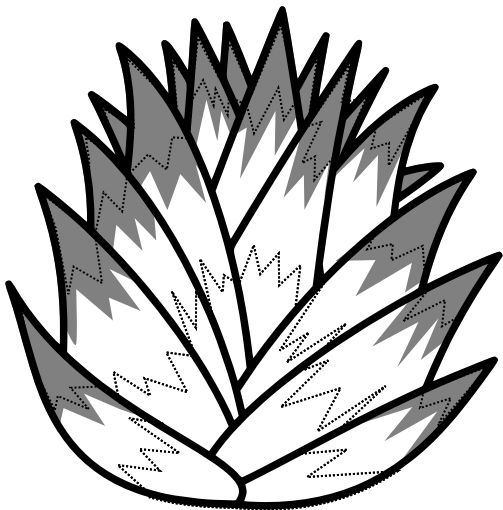
Maki Maki



Narangka

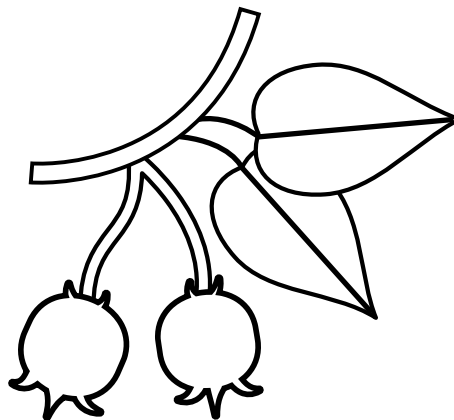
Narangka

Wirikantunge ka azümkange wirin chem üy nielchi fün.



Nüyü

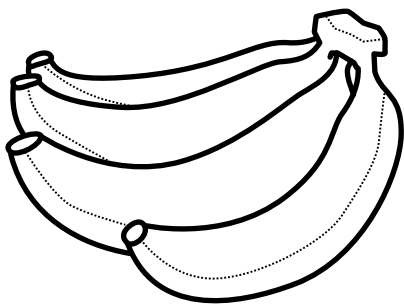
Nüyü



Üñi

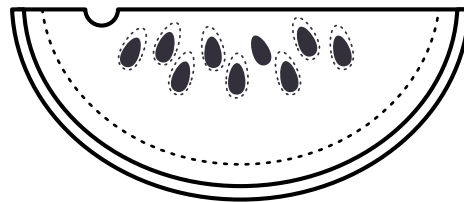
Üñi Üñi

Wirikantunge ka azümkange wirin chem üy nielchi fün.



Pilatano

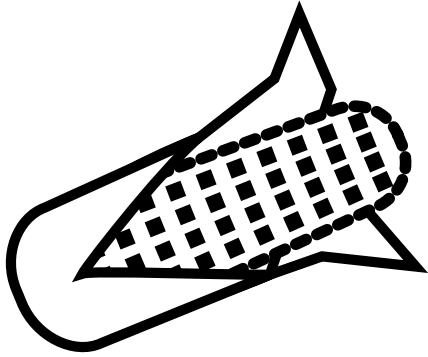
Pilatano Pilatano



Santilla

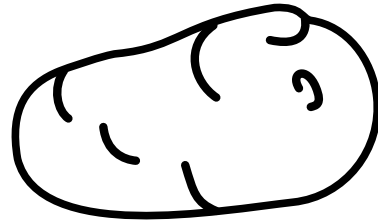
Santilla

Wirikantunge ka azümkange wirin chem üy nielchi fün.



Uwa

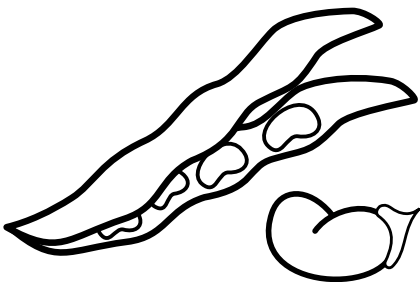
Uwa Uwa



Poñü

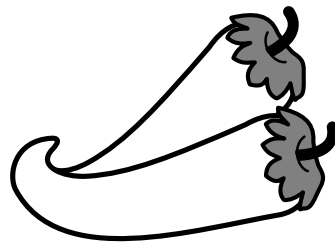
Poñü Poñü

Wirikantunge ka azümkange wirin chem üy nielchi fün.



Awar

Awar Awar



Trapi

Trapi

Aa

Ee

Ii

Oo

Uu

Üü

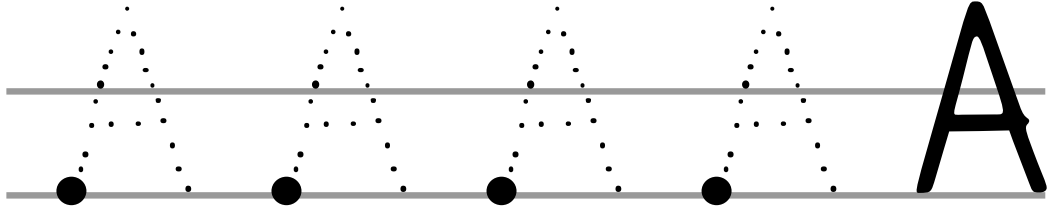
Wirin

Wirin

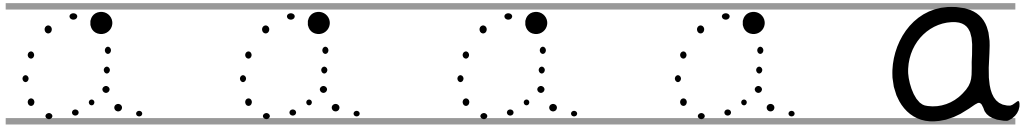
Wirin



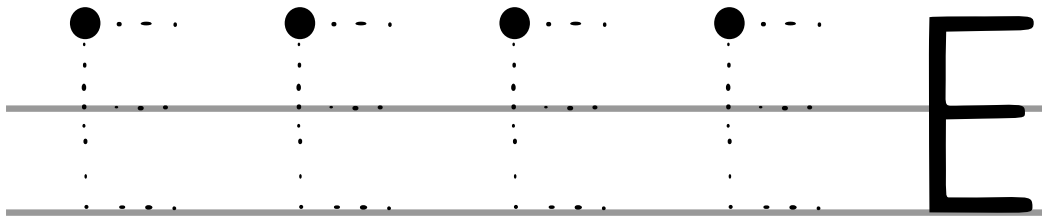
A



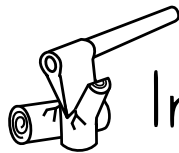
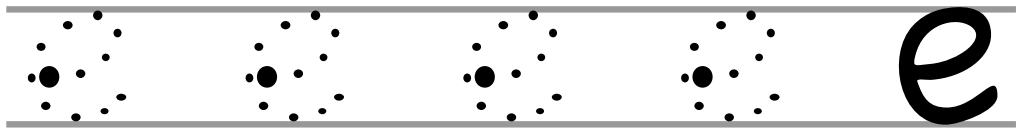
a



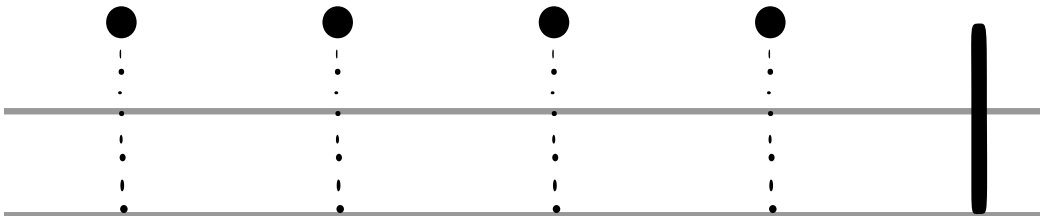
E



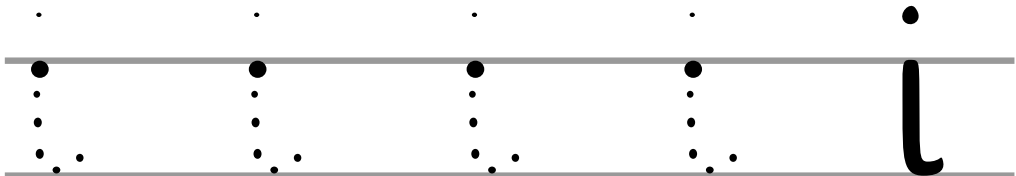
e

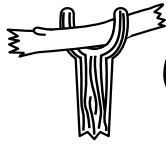


I



i

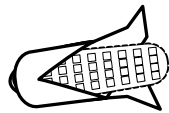
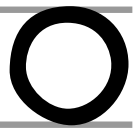
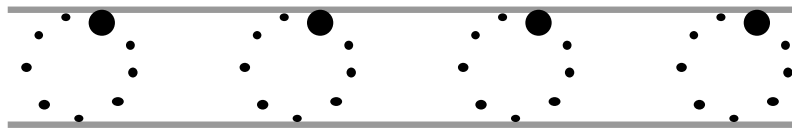
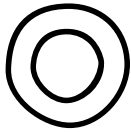
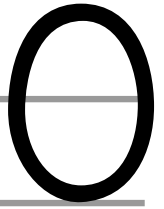
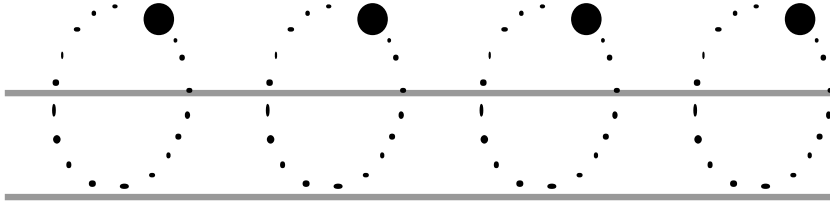
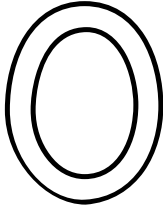




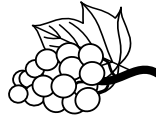
Orkon



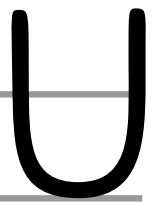
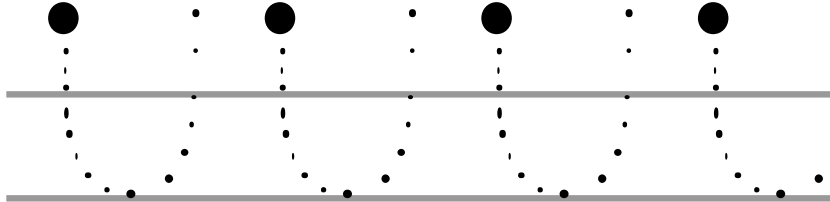
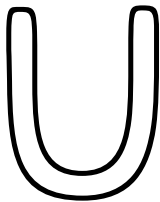
Okül-ün



Uwa



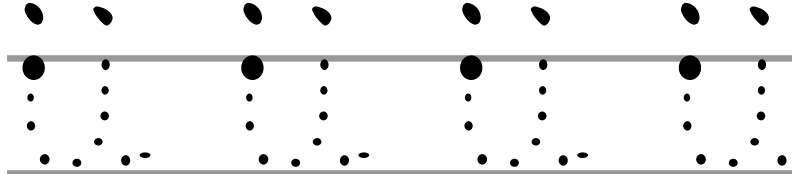
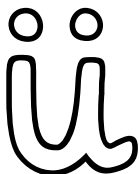
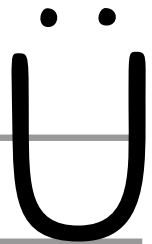
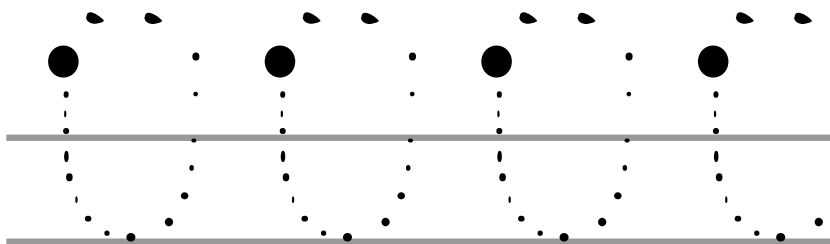
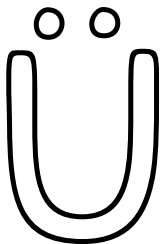
Ufaz

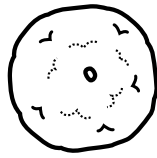


Üñüm

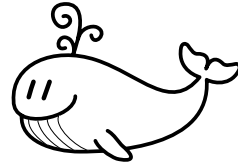


Üni



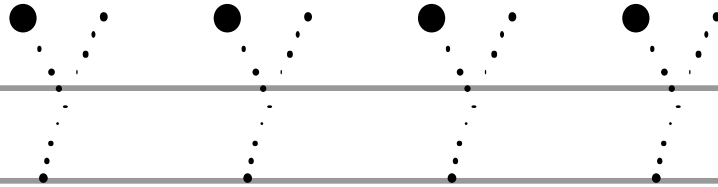


Yiwĩn kofke



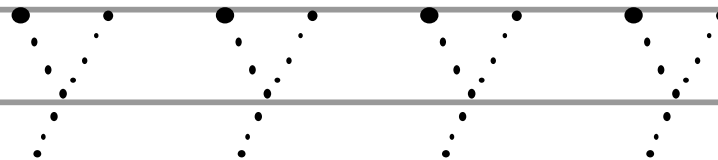
Yene

Y

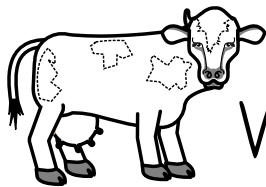


Y

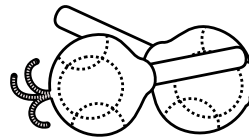
Y



y

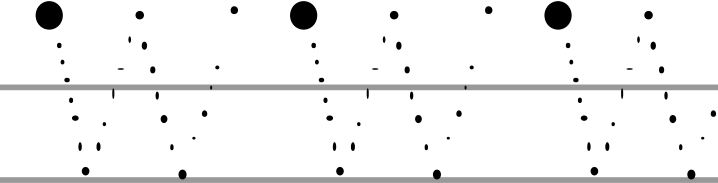


Waka



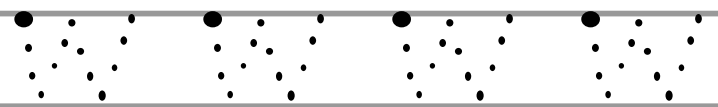
Waza

W



W

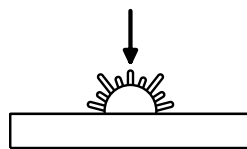
w



w

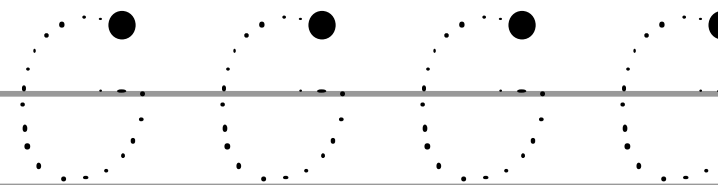


Zegiñ



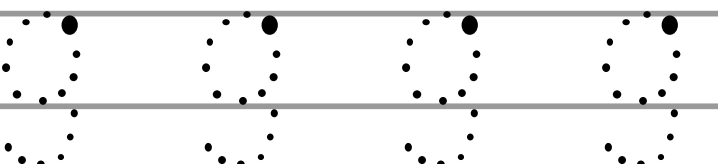
Nag antü

G



G

g



g

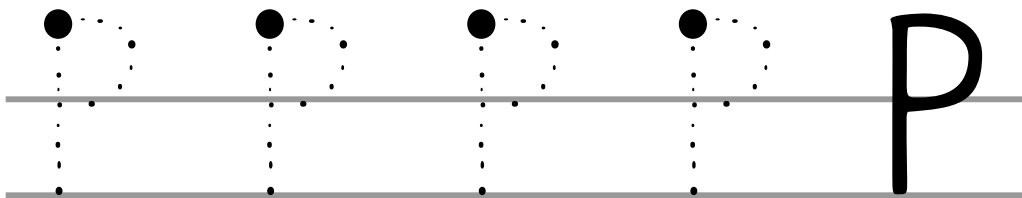


Poñü

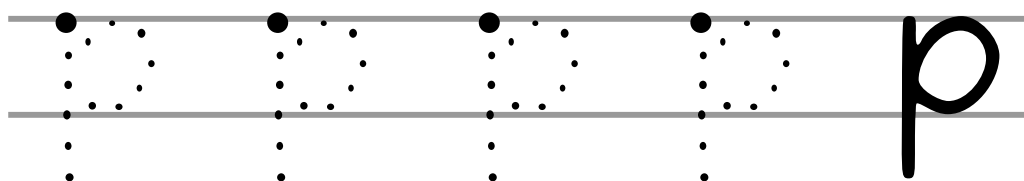


Pura

P



p

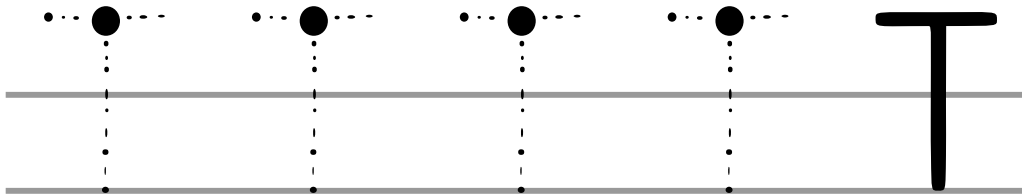


Tapül

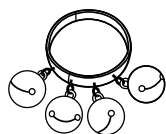
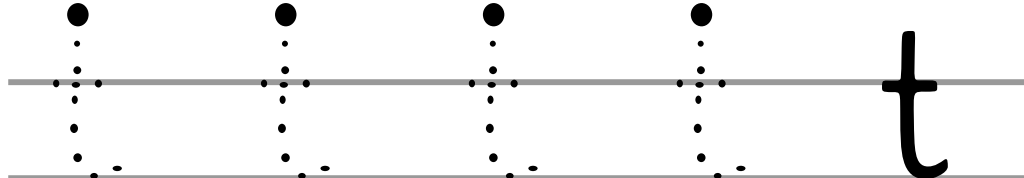


Turango

T



t

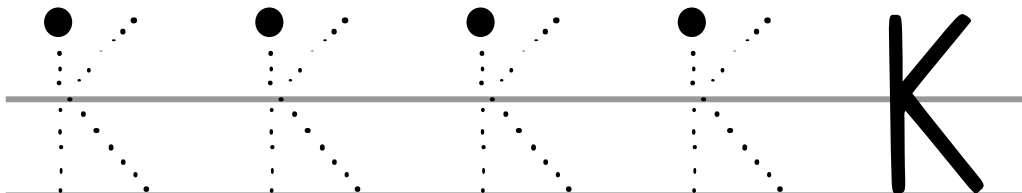


Kazkawilla

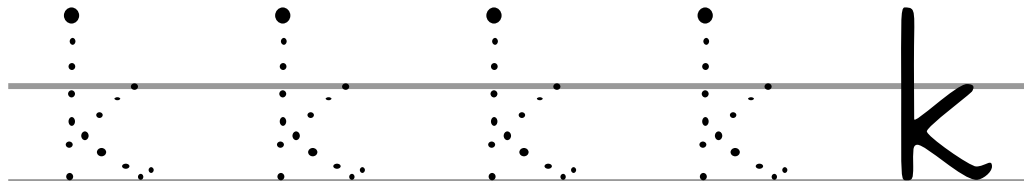


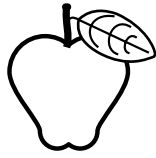
Kelleñ

K

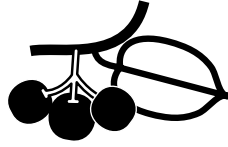


k



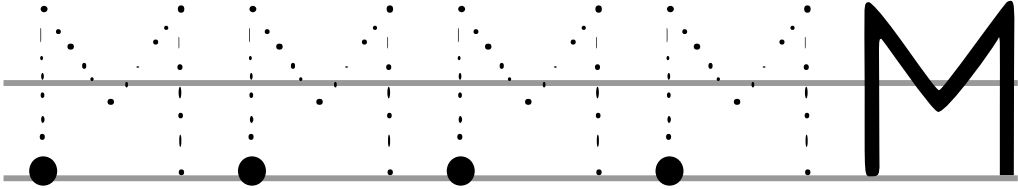


Manshana

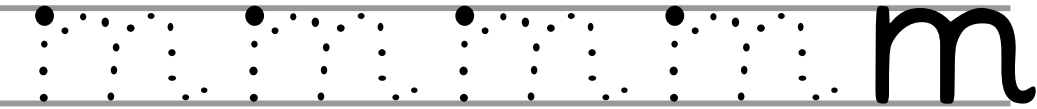


Maki

M



m

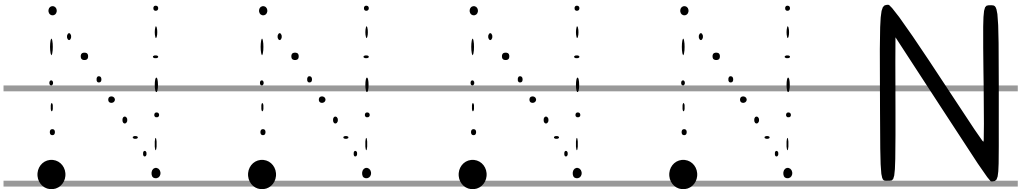


Narangka

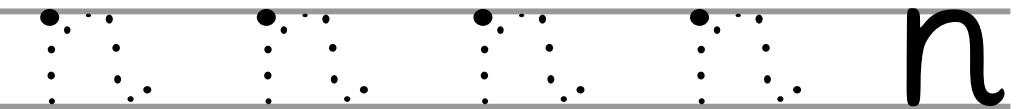


Napor

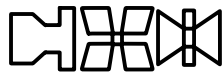
N



n

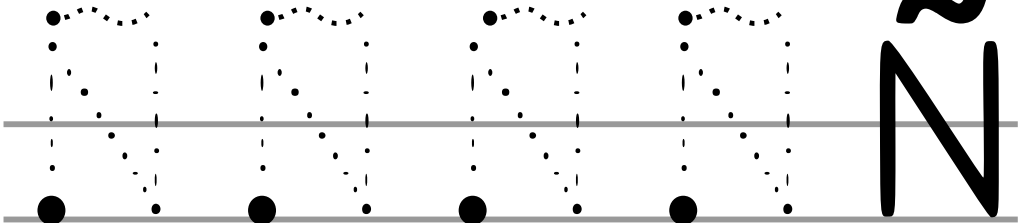


Ñarki

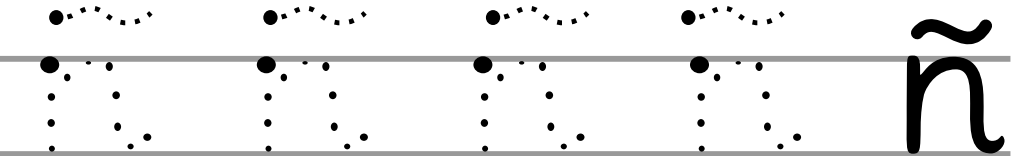


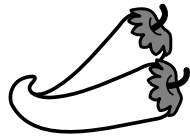
Ñimiñ

Ñ



ñ



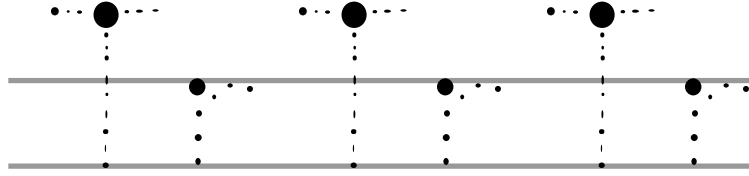


Trapi



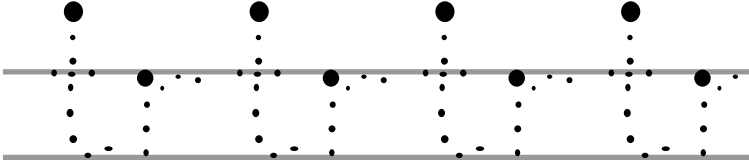
Tranatrapiwe

Tr



Tr

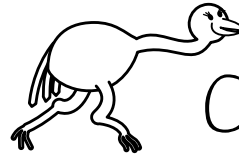
tr



tr

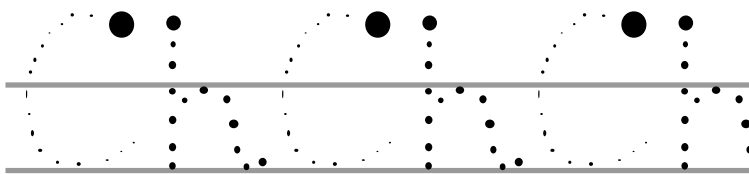


Challa



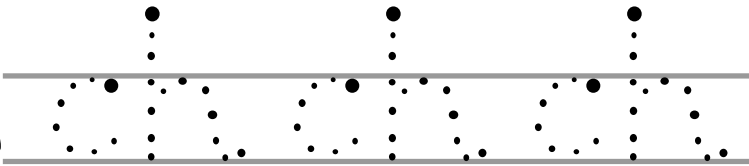
Choyke

Ch



Ch

ch



ch

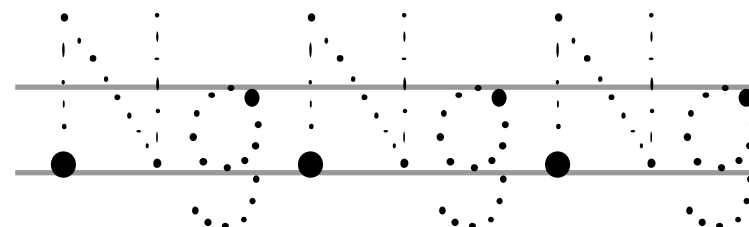


Ngülliw



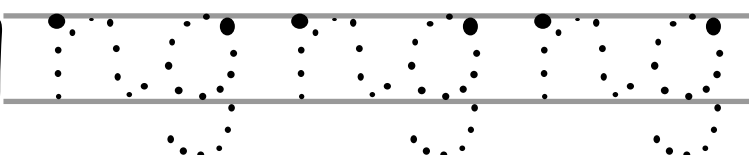
Nge

Ng

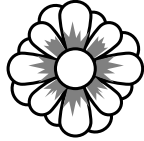


Ng

ng



ng

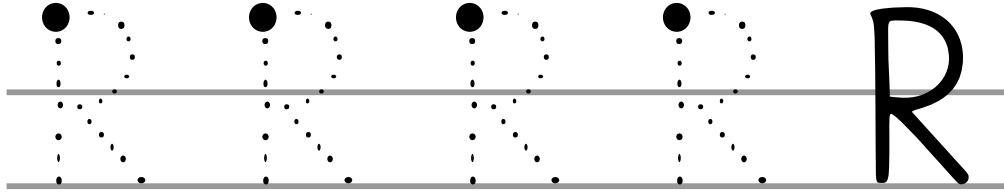


Rayen

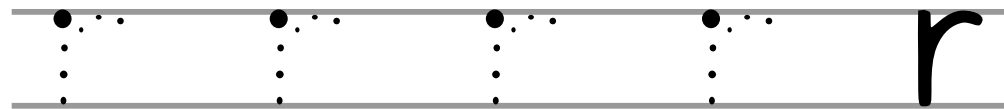


Rokiñ

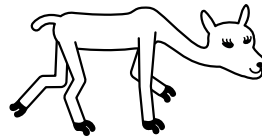
R



r

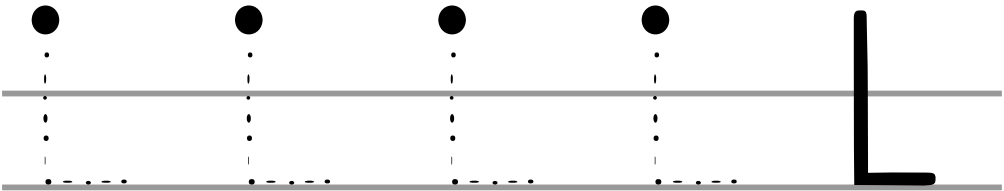


Lüfke

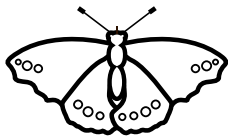
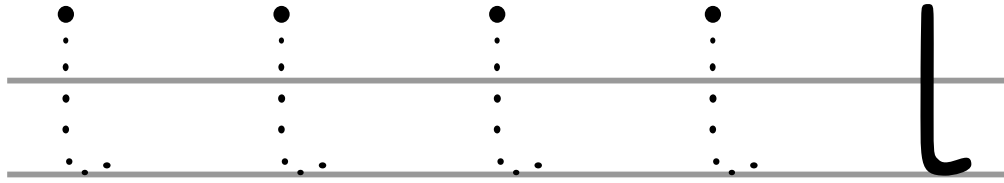


Luan

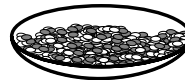
L



l

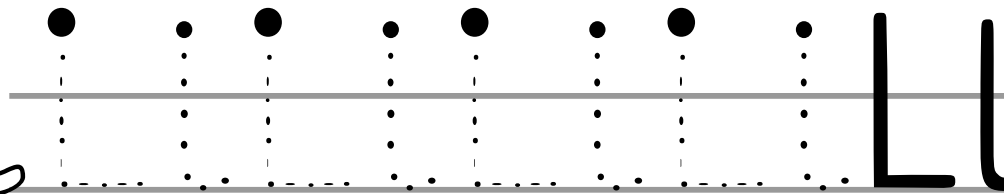


Llampüzken

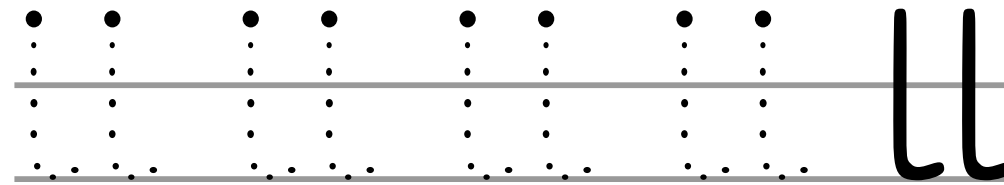


Llüngi

Ll



ll





Foro



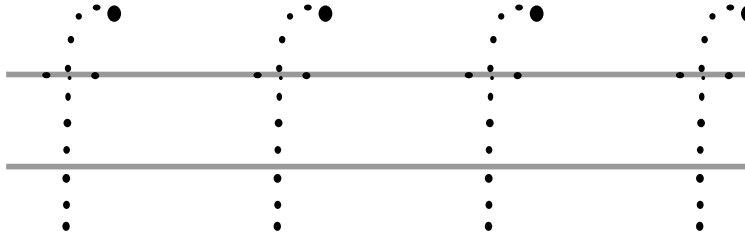
Filu

F

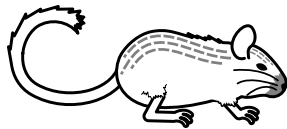


F

f



f

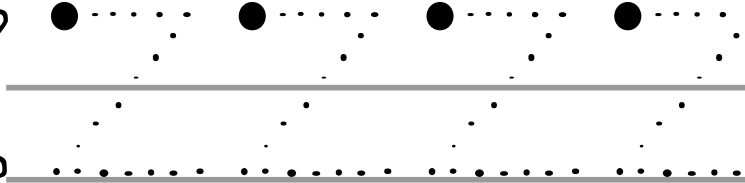


Zewü



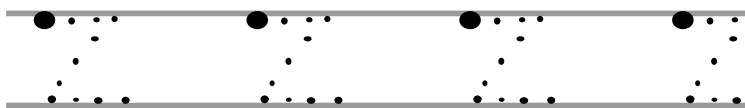
Zungüll

Z

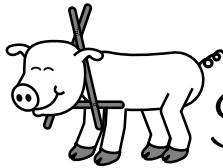


Z

Z



Z

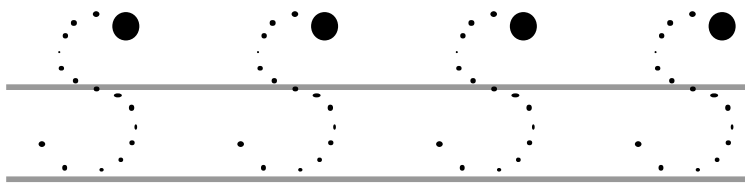


Sanwe



Sumel

S



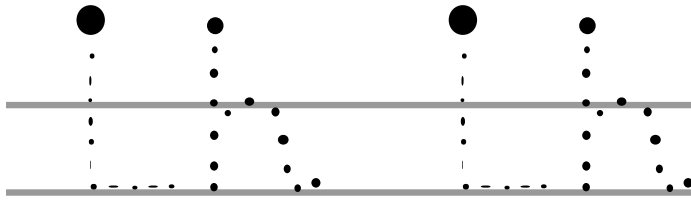
S

S



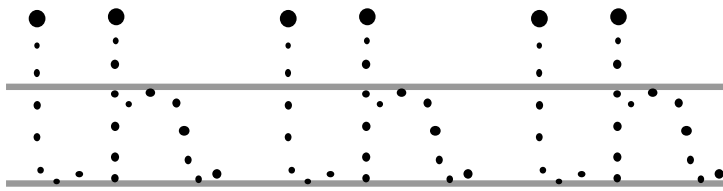
S

Lh



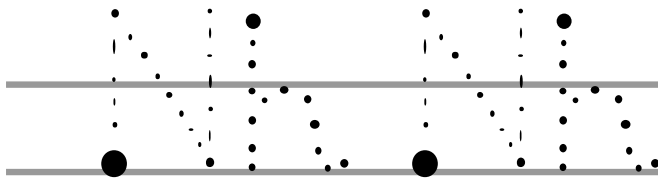
Lh

lh



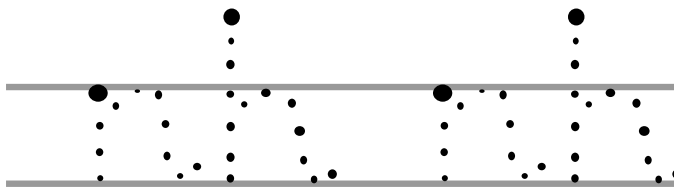
lh

Nh



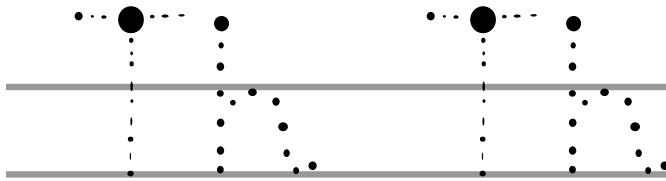
Nh

nh



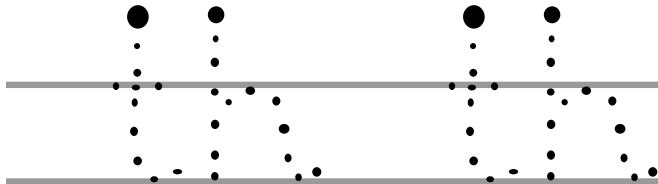
nh

Th



Th

th



th

B B B B B B

b b b b b b

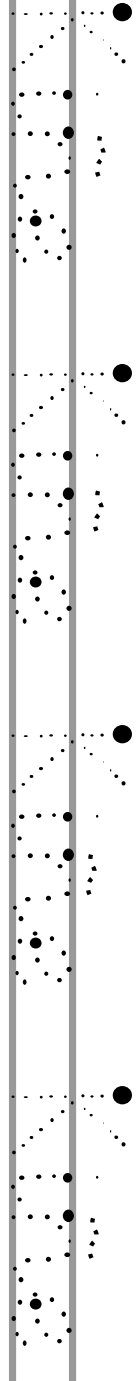
D D D D D D

d d d d d d

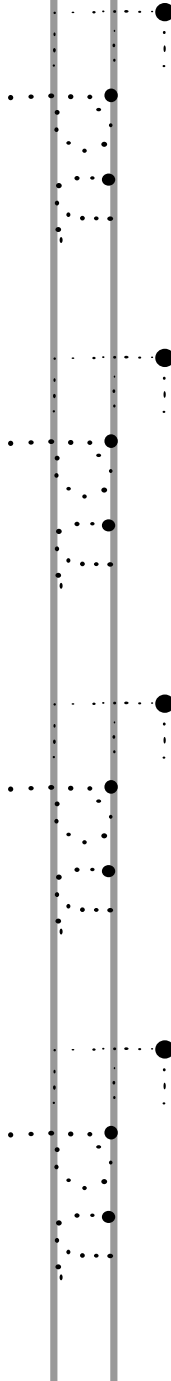
X X X X X X

x x x x x x

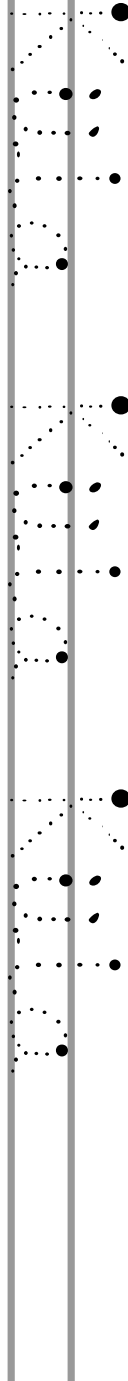
Kine



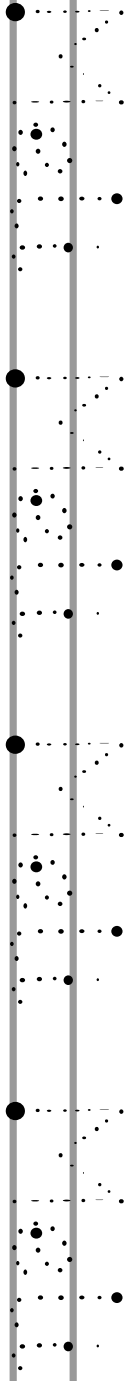
Epu



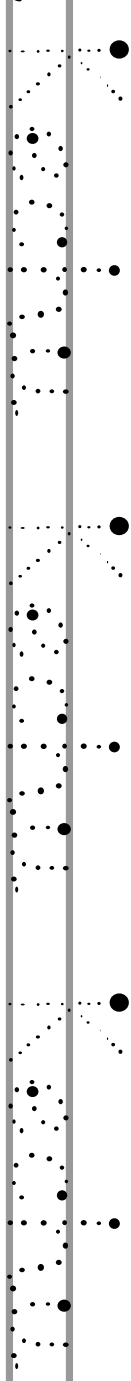
Kula



Meli

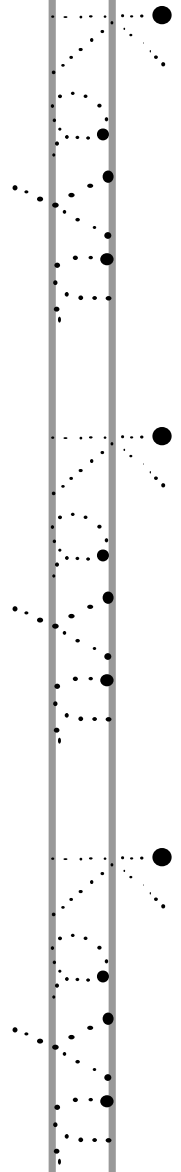


Kechu

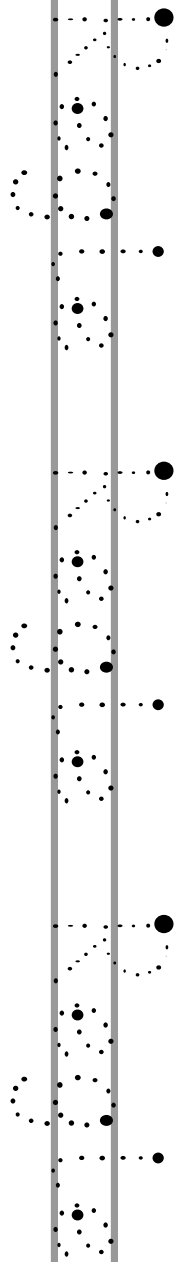


Wiringe ti numeru mapuzungun mew.

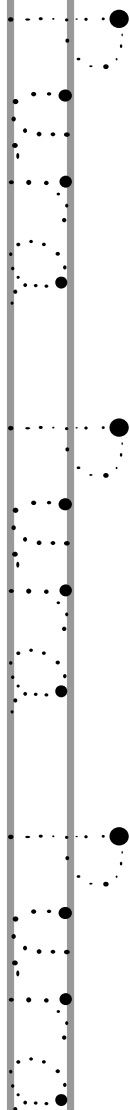
Kayu



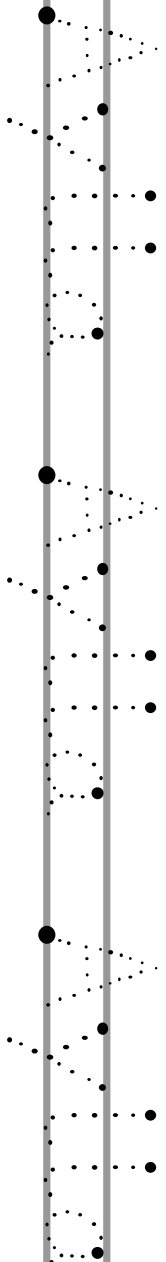
Regle



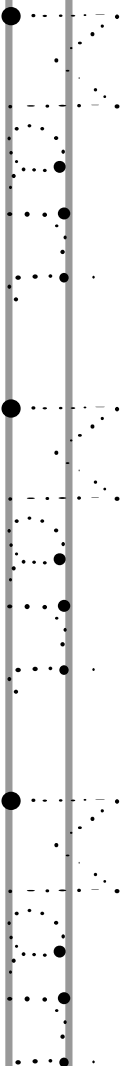
Pura



Aylla



Mari



Nhemülkawe Kimeltuwe Ruka mew

Allkütun: escuchar, poner atención	Pepikawün: prepararse
Awkantun: jugar	Pepilkan: inventar, preparar
Ayekan: divertirse con música	Pepilkantun: practicar, ejercitar
Ayün: gustar	Pepiltun: inventar, preparar
Azelkan: dibujar	Peyen: representar algo en la imaginación
Azentun: dibujar, formarse	Pezan: encontrar
Azümün: aprender	Pin: decir, explicar
Chalin: saludar.	Poyen: tratar con cariño
Chillkatun: leer, estudiar	Purun: bailar
Falin: ser valioso	Ramtun: preguntar
Feyentun: creer	Rulpan: pronunciar, traducir
Feyngelün: representar	Rulpalün: presentar
Inaramtun: averiguar	Trawülün: reunir
Inawentun: imitar	Trokin: creer, pensar
Inazuamün: observar	Trokiwün: sentirse
Katrükantun: recortar	Troytun: distinguir
Kakerumen: ser distinto, diferenciarse	Trapümün: unir
Kimnien: conocer	Trürümün: emparejar, igualar
Kimeltun: enseñar	Tukun: poner, colocar
Kintun: buscar	Tukulpan: recordar
Konün: entrar	Tüngkülen: estar quieto
Koneltun: participar	Tuwün: proceder de, salir de
Konewtun: adivinar	Üytun: denominarse, tener nombre
Legün: atinar, acertar	Ülkantun: cantar
Lhelin: observar	Wallpakunun: encerrar
Llitun: comenzar, iniciar	Wechulün: concluir, poner fin, terminar.
Longkontukun: memorizar	Welukañman: Cambiar
Mangelün: invitar	Welulkan: equivocarse
Nengümuwün: moverse	Weluwün: cruzarse. Compartir, intercambiar.
Ngeyküwün: mecerse	Wiñofeypin: repetir
Ngoyman: olvidar	Wiñolzungun: responder
Ngülamtun: aconsejar	Wirin: escribir
Ngüneltun: poner atención	Wirikantun: pintar
Ngüngezuamün: observar	Wülün: transmitir, explicar, entregar
Ngütramkan: conversar	Zapin: cuidar
Ñüküfkülen: estar en silencio	Zewman: fabricar, hacer, crear
Nüwkülen: estar ligado ~ unido	Zuamün: necesitar
Pen: ver	Zullin: escoger, elegir
Pengelün: mostrar	Zungun: hablar
Pepikan: organizar, preparar	Zungulün: interpretar, tocar



Esta obra está licenciada bajo la Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional.